

OTHER MATERIALS

Palawano

a7			
abbo	<i>adj.</i>	proud	
abri	<i>RV3 Sp></i>	open (up)	
abtik m	<i>adj.</i>	quick, clever, fast	
abo	<i>n.</i>	ash(es)	
aborado	<i>n.</i>	banana]	
adap	<i>prep. el.</i>	front	
adap+an	<i>n.</i>	front	
adat	<i>n.</i>	custom, habit, manner(s)	
adat-an	<i>adj.</i>	respectful, well-mannered	
adun	<i>RV</i>	sit-down	
agbay	<i>RV1</i>	put hand over shoulder	
agis	<i>n.</i>	sand	
agun	<i>n.</i>	gong	
akew	<i>T/pro-2p (prepos.)</i>		
akkal	<i>n.</i>	idea	
aku	<i>T/pro-1s (prepos.)</i>		
aku7 pen+aku+en	<i>RV</i>	accept	
		responsibility, own up to	
alam	<i>ST3</i>	be lost	
alawa7	<i>RV1</i>	catch-in hand, capture	
alimatek	<i>n.</i>	leech	
alimunen	<i>n.</i>	grass	
ama7	<i>n.</i>	father	
ambun	<i>n.</i>	cold night air	
ampa	<i>conj.</i>	then, afterwards, consequentially, so that, before, continuative>	
ampa+n	<i>conj.</i>	so that	
ampan	<i>n.</i>	word	
ampon	<i>RV n.</i>	adopted child, adopt, rear	
amo7	<i>n.</i>	monkey (generic term)	
an			
anad	<i>ST</i>	used to, accustomed	
andel men= endel=	<i>RV1</i>		
		believe, trust in	
aney	<i>n.</i>	white ant]	
anibun	<i>n.</i>	rattan]	
anin	<i>deic</i>	that	
anit	<i>Rm-loc.</i>		
ano	<i>Qp.</i>	what? cf. <i>cno</i>	
angup	<i>RV-1</i>	inhale	
apah	<i>n.</i>	chaff	
apey	<i>RV1</i>	cook (rice)	
apug	<i>n.</i>	lime	
apon imponan	(past) = (e)pon=	<i>RV3</i>	
		land-on, alight-on, (bird)	
apuy	<i>n.</i>	fire	
arah	<i>Ex.</i>	there is, have	
arap men= ipinenarap	(if past)	<i>RV</i>	
		entrust, hope (in)	
arek =erk= rek=	<i>RV3</i>	kiss	
aren	<i>n.</i>	charcoal	
arga	<i>n.</i>	value, price	
ari7 [kinerinan]	<i>n.</i>	younger sibling	
arikundar	<i>n.</i>	banana]	
arta7	<i>n.</i>	wealth, riches	
asbun	<i>n.</i>	mold (fungus)	
asin	<i>n.</i>	salt	
atep	<i>n.</i>	roof--thatch	
atey	<i>n.</i>	liver	
atin	<i>Deic.-3</i>	that	
atu:	<i>deic-1</i>	here	
awak	<i>n.</i>	waist	
awur	<i>n.</i>	[bamboo]	
ayam	<i>adj.</i>	domesticated	
ayew mey=		go somewhere else	

B

ba7	<i>Dp/conj.</i>	if, when	batu	<i>n.</i>	stone, rock
ba7an	[ba:n]	<i>RV</i> sneeze	batya7	<i>n.</i>	tub, basin
badan	<i>n.</i>	body	bawan	<i>n.</i>	garlic
baag	<i>n.</i>	loincloth	bawan	<i>n.</i>	mangrove, swamp
baba7	<i>n.</i>	mouth	bayad	beyad=	<i>RV3</i> pay for
baba7 me-	<i>adj.</i>	short, little	bayew	<i>n.</i>	brother-in-law
bagah	<i>n.</i>	embers, live coals	begas	<i>n.</i>	rice (milled)
bago	<i>adj.</i>	new, recent	begat	<i>adj.</i>	heavy
baxo7	[badyo7]	<i>n.</i> shirt, clothing	begey	i=bingey	i=gbey=aÍ <i>RV2</i>
ba:k	<i>n.</i>	frog			give
bakkew	<i>n.</i>	[tree] cf. bekew	begisan	<i>n.</i>	shark
bakud		fence	begit	<i>n.</i>	bird
balan	<i>n.</i>	scar	begkes	<i>RV1</i>	wrap up, bundle cf.
balik	=belik=	<i>RV2</i> return, bring back		betek	
balpen	<i>n.</i>	pen	begsey	<i>n.</i>	oar, paddle
balo	<i>n.</i>	widow(er)	begyu	<i>RV-n.</i>	storm
baned	<i>ST</i>	numb, cramped	beke7	<i>n.</i>	porpoise
bantah	=bent=	<i>RV1</i> fight	beken	"karah ne beken" "nobody", nothing, no one else; others	
banta7		relapse (into sickness)	bekew	<i>n.</i>	[tree]
bantal	<i>n.</i>	pillow	bela7	<i>RV</i>	split
bantan		straight (speech), frank	belad	=blad=	<i>RV2</i> dry (in the sun), sun
bantut	<i>n.</i>	"queer", effeminate	belanak	<i>n.</i>	fish
bangur	<i>RV1</i>	hit, pound, hammer	belatun	<i>n.</i>	peanut cf. mani
bankar	<i>n.</i>	[boat]	belatun	<i>n.</i>	monggo beans
bankay	<i>n.</i>	corpse	beleg	<i>ST</i>	blind
banun	<i>RV</i>	wake up, get up	beliktad	<i>RV1</i>	turn (over)/inside out
bapor	<Sp>	<i>n.</i> ship, boat	belintegus	<i>n.</i>	sparrow (large)
barit	<i>RV1</i>	circumsize	belunbun	<i>n.</i>	sand
basa7	<i>RV1</i>	wet, moisten	beluntun	<i>n.</i>	rainbow
basag	me-	<i>adj.</i> loud	benar	<i>adj. Dp</i>	right, correct; very
basel	<i>n.</i>	corn (on foot)	benwa		house
batan		stick, piece	benel	<i>adj.</i>	deaf
batsa	=bets=	<i>RV1</i>	benkag	<i>n.</i>	arrow (of blowgun)
			benlaw	<i>RV3</i>	rinse (off/out)

Palawano

benley	<i>n.</i>	second frowth forest	birak	<i>RV</i>	split, hack away
bebki ne-	<i>adj.</i>	fragrant, good	biras	<i>n.</i>	[in-law]
smelling			biri7 =birin=	<i>RV1</i>	see, meet with
berawan	<i>n.</i>	arrow (large)	bisak	<i>RV1</i>	chop (wood)
beres	<i>n.</i>	voice	bisita	<Sp>	<i>n.</i> visitor
beres =bres=	<i>RV2</i>	say, tell	bituen	<i>n.</i>	star
berokned	<i>n.</i>	knee	bituka	<i>n.</i>	intestines cf. tiney
besley	<i>n.</i>	arrow	biuk	<i>n.</i>	pig
betan =btan=	<i>ibintan</i>	(past)	biyanin	<i>adj.</i>	yellowish orange
put down			bckc7	<i>conj.</i>	also, and
betek	<i>RV1</i>	bundle, wrap up	bcsakan	<i>n.</i>	dike
betis	<i>n.</i>	leg	bu7bura7	<i>RV</i>	bubble, froth, foam
betsa7 =bec=	<i>RV1</i>	read	bua7	<i>n.</i>	fruit
betun	<i>n.</i>	bamboo	buak ibinwak	(past)	<i>RV2</i> pour in
beton	<i>n.</i>	belly, womb	buat	<i>RV1</i>	do, perform, make
beton megbehton	<i>adj.</i>	pregnant	buat me-	<i>adj.</i>	long
betwen	<i>adj.</i>	round, circular	buayah	<i>n.</i>	crocodile
beya7	<i>adj.</i>	simultaneous	bubuk	<i>n.</i>	shrimp
beyabas	<i>n.</i>	guava	buday	<i>adj.</i>	monocolored, plain-colored
beybay-an	<i>n.</i>	beach, seashore	budbud	<i>RV2</i>	pour (solids)
beybey	<i>n.</i>	monkey (small)	bugton	<i>n.</i>	rattan
beyu	<i>n.</i>	turtle (small)	buhah	<i>RV2</i>	blow out, exhale
biag <ke-biag-an>	<i>n.</i>	life;	bujan	<i>n.</i>	maiden, young girl
living, way of life, livelihood			buka7	<i>adj.</i>	open
biag me-	<i>adj.</i>	satisfied	bukbuk	<i>n.</i>	wood-borer
biaksa ne=	<i>ST</i>	adjust to	bukburak	<i>n.</i>	flower
bibit	<i>RV1</i>	carry (in hand)	bukid	<i>n.</i>	mountain
bigan	<i>n.</i>	molar (tooth)	buku	<i>n.</i>	joint, node
bikel	<i>RV</i>	hang	bolah	<Sp>	<i>n.</i> ball
biled	<i>n.</i>	fine rice grains	bukako	<i>n.</i>	kingfisher
bilug	<i>n.</i>	body	bulag "timpot bulag"	<i>n.</i>	hot,
binenwa	<i>n.</i>	season	summer		
b-in-isak		chopped	bulan	<i>n.</i>	moon, month
bintis	<i>n.</i>	kingfisher see: bukako	bulawan	<i>adj. n.</i>	gold
binubunan	<i>n.</i>	ridge of roof	bulbul	<i>n.</i>	hair (body), feathers
b-in-ulbug	<i>n.</i>	porridge (rice)			

Palawano

bulbug <b-in-ulbug>	<i>RV1</i>	make porridge	daken	<i>R/pro-ls</i>
buli7 <i>n.</i>		rear (end)	daken	<i>RV</i> command, order
bulig <i>n.</i>		ear of fruit	dakep	<i>RV1</i> capture, catch, get
bunat <i>n.</i>		cataract (eye disease)	dakla7	<i>RV</i> grow (people)
bunih <i>n.</i>		skin disease..wringworm)	dalag <i>n.</i>	[fish]
buni7 bunw=	<i>RV1</i>	stab	dalan <i>n.</i>	road, path
bunkal <i>n.</i>		coconut husk	dali7 me	<i>adj.</i> easy
bunsud <i>n.</i>		hill, mound	damen	<i>R/pro-lp</i>
bunuran <i>n.</i>		banana	danum <i>n.</i>	water
bura7 <i>n.</i>		[white chicken]	datek <i>RV</i>	get <adj>, become; arrive
borahak <i>n.</i>		[boil..large] see:	daten <i>RV</i>	arrive (at), reach
bununduduy			de	<i>Tm+Am-pers. pl.</i>
burbur		current, flow	debdeb <i>n.</i>	chest, torso
burbur+an <i>n.</i>		river	dedeyunan <i>n.</i>	swing, hammock
huri <i>n.</i>		[palm tree]	degdag	<i>ST RV</i> fall
burit-en <i>n.</i>		speckled (fowl)	degas <i>n.</i>	honey
burok me <i>adj.</i>		stinking (feces; body; food), rotten	dekdek	<i>RV1</i> refine, pulverize
burunet mem= <i>n.</i>		beard	dekdek <i>n.</i>	fine chaff
burunutan <i>n.</i>		empty coconut shell	deklat	grow
burut <i>n.</i>		testicles	deleg <i>n.</i>	flame
buta <i>ST</i>		blind	delek = dlek= < duminlek > <i>past n. RV</i>	rain
butas <i>RV3</i>		leave, divorce	delem me+dlem <i>adj.</i>	dark
butig <i>n.</i>		wart	denan	<i>adv. prep.el</i> together
boto7 <i>n.</i>		testicles	denulah <i>n.</i>	fathom, "yard" 2-armspan
buok <i>n.</i>		hair (on head)	deres < duminres > <i>past RV n.</i>	wind; be windy
buyu7 <i>n.</i>		betel nut	derie	<i>T/pro-3s (prepos.)</i>
byirnis <i>n.</i>		Friday	deun <i>n.</i>	leaf
ciag <i>RV</i>		wake up	die	<i>A/pro -3p (clitic) T/pro -3p (prepos., pastpos.)</i> they
dadan		<i>adv.</i> always, usually	dignes <i>n.</i>	[bird...eats rice in field] "sparrow"
da:g <i>RV1</i>		defeat, overpower	di+klem	<i>adv.</i> tomorrow
dagat <i>ST1</i>		get seasick cf. luan		
dagat <i>n.</i>		sea		
daka7	<i>RV</i>	command, order		

Palawano

dila7 n. tongue

dimo R/pro-2s

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Palawano
 (name of language)
 LOCATION Philippines sito Malbot, bo. Aribugas, Brookes Point
 (country) (island/province/state)
 RESEARCHER D. Zorc
 (name) (address)
CNI, Puerta Princesa, Palawan
 INFORMANT Ibis Maringit native speaker Palawano
 AGE 26 SEX M second language _____
 other languages _____
 OCCUPATION CNI employee

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC
 PMP PROJECT
 Department of Linguistics
 Morrill Hall
 Cornell University
 Ithaca, New York 14850
 U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	<u>timbaw</u> <u>ma-lankaw</u>		*DiRus	017	BATHE	<u>-panyo?</u>
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	<u>maragkat</u>		*pa-tiyuk-an	018	BEE	<u>nigwan</u>
	003	AFTERNOON	<u>təngaldaw</u> 'noon' <u>mapon</u>		*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	<u>təgnan</u>
	004	ALL	<u>ginsan</u>		*ti[]an	020	BELLY STOMACH	<u>bəton</u>
*antiN	005	AMULET CHARM	<u>kəpandəyən</u> <u>sətua</u> [səčwa]		*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	<u>siron</u>
	006	ANIMAL	<u>rəmu-2</u>					
*landas-an	007	ANVIL	<u>landasən</u>		*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	<u>kələ?</u>
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	<u>ikikan</u>			023	BIRD FOWL ANIMAL	<u>bəgit</u>
*abu *tapu	009	ASHES DUST	<u>abo</u>		*manuk			
	010	AWAKE(N)	<u>-banun ~ məg-čiaq</u>		*lahiR	024	BIRTH BORN	<u>pinəgyəgan</u> <u>pinəg igan</u>
*balakan	011	BACK	<u>likud</u>		*kaRaC	025	BITE	<u>kagət</u>
*zaqat	012	BAD EVIL	<u>mə-rat</u>		*paQic	026	BITTER	<u>mə-pərt</u>
	013	BAD-TASTING			*qitem	027	BLACK	<u>mə-ɪtəm</u>
*[]anta	014	BAIT	<u>umpən</u>		*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DISEASE	<u>bələg</u> <u>bunar</u>
*be[n]tuN *buluQ *gauR	015	(BAMBOO)	<u>kawayan</u> <u>təriŋ</u>	<u>bətuŋ</u> <u>səmbilɪŋ</u> <u>awur</u>	*buta[]	029	BLIND	<u>buta</u>
*pisan *punti *sagin	016	(BANANA)	<u>punti</u> <u>bunuran</u> <u>aborado</u> <u>səsək</u>	<u>səbba</u> <u>arikundar</u>	*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	<u>dugo?</u>
					*Seyup	031	BLOW	<u>tapyog</u>
					*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	<u>sapokan</u> <u>bəsləy</u> <u>bərawən</u> ('arrow' 'big')

*awaN	033	BOAT	<u>sakayán</u>	<u>bapor</u>	*beli[]	048	BUY	<u>məŋ-ələn</u>
*balutu		CANOE	<u>lánsah</u>		*b[a,e]kal		PROVISIONS	
*[b,w]aŋka[q]			<u>bankar</u>		*bati[]is	049	CALF OF LEG	<u>kapuswan</u>
*badan	034	BODY	<u>bilóg</u> =	<u>badán</u>	*ka-rabaw	050	CARABAO	<u>karbaw</u>
*hawak		WAIST			*baba	051	CARRY	<u>bibit</u>
*lawas		ENDURE			*ha[n]teD		BRING ALONG	
*Caq[u]laN	035	BONE	<u>túlan</u>		*zaza		PEDDLE	
*piŋgən	036	BOWL	<u>pingan</u>		*-suqun	052	CARRY--ON HEAD	<u>pəŋ-tə təŋgənən</u>
*-le[N]kuN		CUP	<u>sawán</u>		*t[o]s[o]qun			
*qu[n]tek	037	BRAIN	<u>útək</u>		*pes[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	<u>təŋgənən</u> <u>pəsán</u>
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	<u>ma-isəŋ</u>		*sape[]	054	CATCH IN HANDS	<u>alawən</u> (it alim)
*naŋka	039	BREADFRUIT	<u>naŋka?</u>		*dakep		CAPTURE	<u>alawa?</u>
*susu	040	BREAST MILK	<u>dúdu?</u>		*uba[h]	055	CHANGE	<u>sambi?</u>
*ñawa	041	BREATHE	<u>g-um-inawáh</u>		*baliw		EXCHANGE	<u>iba</u> 'different'
*silaw	042	BRIGHT GLARING	<u>simpar</u>		*iba[h]		TRANSFORM	<u>nəŋ-</u> ['cam'kəjədi]
*buŋkus	043	BUNDLE	<u>bətək-(a)</u>		*zədi[]		BECOME	
*berkes		WRAP UP	<u>bəŋkəs-(a)</u>		*buRəw	056	CHASE AWAY	<u>kiab-(an/i)</u>
*suRaŋ	044	BURN	<u>tutung-(a)</u>		*namaŋ	057	CHEW	<u>rəŋəp</u> ~ <u>máma?</u>
*sunu[R]		SET ON FIRE			*b-ujin	058	CHARCOAL	<u>urín</u>
		SINGE			*baRaH		LIVE COALS	<u>bəŋah</u>
*leben	045	BURY/DIG	<u>ləbən</u>	<u>əlbən(a)</u>	*manuk	059	CHICKEN	<u>manuk</u>
*bunuŋ	046	BUTCHER	<u>bunú?</u>		*qayam		DOMESTICATED	
		STAB			*[]anak	060	CHILD	<u>yəŋən</u> ~ <u>igan</u>
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	<u>bulí?</u>		*liNaw	061	CLEAR	<u>ligaw</u> 'clean'
							CALM	<u>linəw</u> 'calm'
					*bazu	062	CLOTHING	<u>bayu?</u>
							DRESS/SHIRT	

*ñiyuR	063	COCONUT	<u>niog</u>	*beNel	080	DEAF	<u>bəŋəl</u>
*baker	064	COOK	<u>mə-gapoy</u>	*qutaN	081	DEBT	<u>után</u>
*lu[n]tuq		ROAST				GRATITUDE	
		READY	<u>məgusa?</u>	*qawes	082	DEDUCT	
		RIPE				TAKE AWAY	
*tu[R]enaw	065	COLD	<u>mə-rámig</u>	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	<u>ítu</u>
*seje[d]	066	COMB	<u>soród</u> ~ <u>sudáy</u>	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	<u>atín</u>
*dateN	067	COME	<u>datəŋ</u> ~ <u>sumorón</u>	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	—
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	<u>dákən</u>	*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	<u>do?ón</u>
*baŋkay	069	CORPSE	<u>baŋkay</u>	*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	<u>-səráp</u>
*bilaN	070	COUNT CONSIDER	<u>?itun</u>	*Rebaq	088	DESTROY	<u>raŋkat (-ən)</u>
*takep	071	COVER UP	<u>tákəp</u>	*maCey	089	DIE	<u>matəy</u>
*takub			<u>tagmonán</u>		090	DIRTY	<u>mə-ridí?</u>
*bukut			<u>bwayah</u>	*tawad	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	<u>pa-tawad (-a)</u>
*buqaya	072	CROCODILE	<u>syak</u>				<u>pingan = ráya?</u>
*taNis	073	CRY/WEEP	<u>burbur</u>	*Wasu	093	DOG	<u>idon</u>
*qaRus	074	CURRENT	<u>putək</u> ~ <u>putkən</u>	*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	<u>ayám</u>
*qañud		FLOW					
*puTul	075	CUT SEVER	<u>tarək</u>	*taRinep	095	DREAM	<u>tagənep</u> <u>taginep</u>
	076	DANCE	<u>mə-dləm</u> ~ <u>mə-línəb</u>	*Xipi			
*DeDeSem	077	DARK					
*kusem	078	DARK-COLORED					
*qajaw	079	DAY/SUN	<u>?əldaw</u>				

*punay	096	DOVE--WILD	<u>punəy</u>	*salaq	114	ERROR SIN	<u>kəsəlana</u>
*[l]inum	097	DRINK	<u>inúm</u>	*luwas	115	EXIT COME OUT	<u>lumiwan</u>
*tulu[q]	098	DRIP	<u>toro?</u>	*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	<u>kəkəsian</u>
*pera	099	DRUNK REDDISH	<u>mə-láyo</u>	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	
*maja	100	DRY	<u>mətóg</u>	*pade [m, N]	118	EXTINGUISH QUENCH	<u>pasəwən</u>
*balur	101	DRY OUT--FOOD	<u>i-bólád</u>	*sebu		FADE	
	102	DULL NOT SHARP		*maCa	119	EYE	<u>máta</u>
*[R]abquk	103	DUST	<u>təntabón</u>	*zatuq	120	FALL	<u>na-dəgdag</u>
*taliNa [l]	104	EAR	<u>talína</u>	*labuq		DROP	
*tanaq	105	EARTH	<u>lugta?</u>	*huluR		PAY OUT	
*tuba		GROUND	<u>labó?</u>	*za [l]uq	121	FAR DISTANT	<u>ma-ráyo?</u>
*[b, D]u [R]taq		DIRT		*qumaH	122	FARM FIELD	<u>?úmah</u>
*tuna [q]				*gemuk	123	FAT	<u>ma-tambək</u>
*lin [D]ur	106	EARTHQUAKE < <u>lindul</u> >		*tabe [q, k]		GREASE	<u>ma-tabá?</u>
*tuli	107	EARWAX	<u>tutuli</u>	*ama	124	FATHER	<u>ama?</u>
*kaʔen	108	EAT	<u>məján</u>	*Depa	125	FATHOM	<u>dəpəh</u>
*tuNa	109	EEL	<u>kasili</u>	*takut	126	FEAR	<u>tákot</u>
*qi-CeluR	110	EGG	<u>tilóg</u>	*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	<u>bulbul ~</u>
*walu	111	EIGHT	<u>waló</u>	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	<u>toɿ ~ təy</u>
*siku	112	ELBOW	<u>sikó</u>				
*-asuk	113	ENTER	<u>sumləd</u>				
*surud		WITHDRAW INTO					

*pa-ka7en	129	FEED	<u>i-pa-kán</u>
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	<u>libon</u>
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	<u>kurán</u>
*[]away	132	FIGHT	<u>bántah</u>
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	<u>túldo?</u> <u>i-tuldo? (-a)</u>
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	<u>təbəs (#a)</u>
*putus			
*xapuy	135	FIRE	<u>apuy</u>
*qi-ka7en	136	FISH	<u>səda?</u>
*qi-seDaq		SIDE DISH	
*paRi	137	FISH--RAY	<u>pagi</u> <u>bəgisán</u> 'shark'
*balanak	138	(FISH)	<u>bəlanák</u>
*taNiRi	139	(FISH)	<u>tangíngih</u>
*bali [d/D]a	140	(FISH)	<u>bəgisán</u> 'shark'
*lima	141	FIVE	<u>lima</u>
*ñala	142	FLAME	<u>dəlég</u>
*k-e[n]tut	143	FLATULENCE	<u>ətót</u>
*[]etaw	144	FLOAT	<u>lətáw</u>
*baSaq	145	FLOOD	<u>layáb</u>
*[q]iluR	146	FLOW CURRENT	<u>burbur</u>

*buNa	147	FLOWER	<u>bükburák</u>
*bu [D/z]ak	148	FLY (INSECT)	<u>lánəw ~ pikət</u>
*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	<u>ləpád</u>
*layer	150	FOAM BUBBLE BOIL	burəf ~ <u>bù?burá?</u>
*bujaq	151	FOG = MIST CLOUD	<u>ámbon</u> 'cold night air'
*e [m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	<u>isdan</u> rice ⇒ <u>əməy</u>
*seDaq	153	FOOT/LEG	<u>túkod</u>
*kaki	154	FOREHEAD/FACE	<u>pəgəs</u>
*[d/D]aqeix	155	FOUR	<u>əpat</u>
*xe [m]pat	156	FRONT	<u>?adap (-an)</u>
*qa [n]Dep	157	FRUIT	<u>bwa?</u>
*buwaq	158	FRUIT--EAR	<u>bulíg</u>
*buliR	159	FULL	<u>ipnu?</u>
*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	<u>ləydti?</u> <u>ləd</u>
*qapejuS [u]	161	GALL/BILE	<u>əpdo</u>
*anitu	162	GHOST SPIRIT	<u>korodya</u>
		GOD	<u>əmpo?</u> <u>diwáta</u>

beetle nut
maman
buyo?

eyebrow
eyelash

*leyqa[]	163	GINGER	<u>láyah</u>
*kasi *beRey	164	GIVE	<u>bəgəy</u>
*silaw	165	GLITTER SHINE	
*lak[a,e]w *panaw	166	GO/LEAVE	<u>panaw</u>
*kambiN	167	GOAT	<u>kambin</u>
*emas *bulawan	168	GOLD YELLOW	<u>bulawán</u>
	169	GOOD	<u>mə-núgah</u>
*butiR	170	GRAIN WART	<u>bútig</u>
*ha[][a,i]men	171	GRASS	<u>alimunán</u>
*hizaw	172	GREEN RAW	<u>məylaw</u> <u>mə-lunaw</u> 'green'
*hitaq	173	GROIN CROTCH	<u>lági?</u>
*tu[m]buq	174	GROW	<u>to?</u> ~ <u>dakla?</u> 'grass + sprout' 'people'
*bulu	175	HAIR--BODY	<u>bulbul</u>
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	<u>kiəm</u>
*quban	177	HAIR--GRAY	<u>ubán</u>
*buSek	178	HAIR--HEAD	<u>buok</u>
*taNan *kama[] *lima	179	HAND FIVE	<u>alimah</u>
*-ani	180	HARVEST	<u>kəg</u> = <u>məgəg</u>

*i[]a	181	HE/SHE	<u>deria</u>
*qulu[]	182	HEAD	<u>ulu</u>
*pañDuN	183	HEADPIECE	<u>tandung</u>
*DeNeR	184	HEAR	<u>kinəg</u> ~ <u>kingən</u>
	185	HEART KERNEL	<u>púsu?</u>
*pusuq			
*beRqat	186	HEAVY	<u>bəgát</u>
*tuluN	187	HELP ASSIST	<u>tabán-</u> (i) <u>túlung-</u> (am)
*sed[q]u[q]	188	HICCUGH SOB SIGH	<u>sidək</u>
*buNsud	189	HILL MOUND	<u>bunsud</u>
*-ña	190	HIS/HERS	<u>-ia</u>
*NisNis	191	HISS SNICKER	<u>kasit</u>
*pukul	192	HIT STRIKE	<u>pukul</u>
*kepkep *kupkup	193	HOLD TAKE EMBRACE	<u>dakəp</u> (≠a) <u>kakəp</u> 'embrace' <u>kapət</u> 'hold as pen'
*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	<u>bibit</u>
*suNay	195	HORN--ANIMAL	<u>tándok</u>
*Rumaq *balay	196	HOUSE CONSTRUCTION	<u>bənwə</u>
*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	<u>sáno</u>

*Ratus	198	HUNDRED	<u>gátos</u>	*tu[]ud	214	KNEE	<u>baróknəd</u>
*lapaR	199	HUNGRY	<u>oráp</u>	*pisaw	215	KNIFE	<u>pisaw</u> ~ <u>ládin</u>
*gutem	200	HUNT		*taqu	216	KNOW--	FACTS <u>ma-sawd-an</u>
*panaq		BOW/ARROW	<u>pána?</u>	*sa[z]eD			<u>kina-sawd-an</u> 'knowledge'
*xaku	201	I	<u>áku</u>		217	KNOW--	PERSON <u>kilala</u>
*biras	202	(IN-LAW)	<u>bíras</u>	*haReZan	218	LADDER	<u>?эгдан</u>
*hipaR	203	IN-LAW--	<u>?ípag</u>			STAIRCASE	
		SISTER	<u>báyaw</u>	*Danaw	219	LAKE	<u>lión</u>
*tuNaw	204	(INSECT--		*ba-Danaw		POND	<u>sapa?</u> ~ <u>səg</u> <u>səgún</u>
		TINY, BITING)	<u>túnaw</u>			PUDDLE	<u>ránaw</u>
*tiyuk	205	INSERT	(i) <u>tugsok</u>	*-uDiSi	220	LATE	<u>-isi?</u>
		PENETRATE				BEHIND (TIME)	
*[]iyut	206	INTERCOURSE	<u>kio?</u>	*Cawa	221	LAUGH(TER)	<u>kəsit</u>
		(CURSE WORD)	<u>iyut</u>	*la[m]pis	222	LAYER	<u>lapis</u>
*dalem	207	INTERIOR				THIN SLAB	
		INSIDE	<u>ma-ráram</u>	*paQpaQ	223	LEAF	<u>dəun</u>
		PSYCHE		*Dahun		MEDICATE	<u>óbat</u>
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	<u>bituka</u> ~ <u>tináy</u>	*buluN			<u>aku?</u>
*pulaw	209	ISLAND	<u>puləw</u>	*aku[q]	224	LEARN	<u>pəŋ-akw-ən</u>
*hisaN	210	JAW	<u>sánat</u>			BE RESPONSIBLE	
*[]a[z]a[y]	211	JOINT	<u>buku</u>	*lintaq	225	LEECH	<u>?alimatək</u>
*buku		NODE		*-wiRi	226	LEFTSIDE	<u>gibán</u>
		WRIST/ANKLE		*paqa[]	227	LEG/FOOT	<u>bətís</u>
*qutan	212	JUNGLE	<u>gəba?</u> ~ <u>bənləy</u> (second growth)			STALK	
		WOODS	<u>kəkáywan</u>	*surat	228	STEM	<u>surát</u>
*paCey	213	KILL	<u>patəy (-ən)</u>			LETTER	<u>pa-litíd</u>
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN	
						RECLINE	

*saNay	266	NAMESAKE	<u>səŋkəŋarən</u>	*buka[]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	<u>buka?</u>
*pusej	267	NAVEL	<u>pusəd</u>	*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	<u>bəŋkag</u> 'arrow of blowgun'
*hampir *[l]apit	268	NEAR	<u>mə-kabi?</u>	*iba	286	OTHER	<u>iba</u>
*liqeR	269	NECK	<u>liəg</u>	*la[]in		DIFFERENT	<u>lən</u>
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	<u>ka?áy</u>	*katiR	287	OUTRIGGER	<u>katig</u>
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	<u>kas</u> ~ <u>kasí?</u>	*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	<u>tigum</u>
*baqeRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	<u>bágo</u>	*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	<u>-iráb</u> <u>nilo</u>
*Rabi[]i	273	NIGHT	<u>gəbi</u>	*palaj	290	PALM--OF HAND	<u>palad</u>
*siywa *siwya	274	NINE	<u>šiam</u>	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	<u>buri</u>
*nipaq	275	NIPA	<u>nipa?</u>	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*liseSaq	276	NIT	<u>liás</u>	*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING	<u>arah</u> <u>karah</u>
*qijuN	277	NOSE	<u>əduŋ</u>	*waDa[] *[]aRDa[]		PROLIFIC	
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	<u>banəd</u>	*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	<u>ŋa</u>
*beRsay	279	OAR/PADDLE	<u>bəgsəy</u>	*bayaD	295	PAY	<u>bayad (-i)</u>
*k-uRita	280	OCTOPUS	<u>kugita</u>	*butuq	296	PENIS	<u>utín</u>
*tuqaS	281	OLD	<u>-gurán</u>		297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	<u>kəgəyna</u>
*[i,e]sa	282	ONE	<u>isa</u> ~ <u>səmbat</u>				
*bawaN	283	ONION GARLIC	<u>báwan</u>				

*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	<u>taw</u>				
*[J]uraN							
*qaSelu	299	PESTLE	<u>lalo</u>				
*[d/D]aSaK	300	PHLEGM	<u>igban</u> (ibəg) <u>sələt</u> <u>kəlwa?</u>				
*babuy	301	PIG	<u>biók</u>				
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	<u>ósok</u>				
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	<u>lungsod</u>				
*tanem	304	PLANT	<u>ləlwakən</u>				
	305	PLAY	<u>linah</u>				
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	<u>tuldo?</u>				
*ku[D]en	307	POT--COOKING	<u>kurən</u>				
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED	<u>pa-</u>				
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL	<u>i-</u>				
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL	<u>pəŋ-</u>				
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL	<u>kə-</u>				
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL					
*peRes	313	PRESS OUT WRING	<u>pəga?</u> <u>tabid</u>				
	314	PROUD STUBBORN	<u>m-abbo</u>				
*begar							
	315	PULL	<u>guyod</u> - (a)				
*nanaq	316	PUS	<u>nana?</u>				
	317	PUSH	(i-) <u>tulak</u>				
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	(i-) <u>tago?</u>				
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	<u>kuno?</u>				
*kasaw	320	RAFTER	<u>kasəw</u>				
*quZaN	321	RAIN	<u>dələk</u>				
*b-al-aNaw *b[a]luntu	322	RAINBOW	<u>bəluntun</u>				
*quway	323	RATTAN	<u>wəy</u> ^{parásam} <u>búgtun</u>				
*siNaR	324	RAY--SUN	<u>sinag</u>				
*baca	325	READ	<u>batsa?</u>				
*-iRaQ *pera	326	RED DRUNK	<u>mərəgan</u>				
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	<u>daka?</u>				
*[l]uli[q]	328	RETURN	(i-) <u>uli?</u>				
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	<u>baliktad</u> (-a)				
*Rusuk	330	RIB--BONE	<u>təkgan</u>				
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	<u>əməy</u>				

*betiq	332	RICE--POPPED	<u>lapot</u>	*asin	350	SALT	<u>asín</u>
*beRas	333	RICE--MILLED	<u>bəgas</u>	*pasir	351	SAND	<u>bəlunbun</u> ~ <u>agís</u>
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	<u>parəy</u>	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	<u>mə-biág</u>
*biNka	335	RICE CAKE	<u>puto</u>	*besuR		FULL	
*puTu				*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	<u>sapəw</u>	*bicara	353	SAY/SPEAK	<u>bərəs</u> <u>súgid</u> 'tell'
*tuqu	337	RIGHT CORRECT ON TARGET	<u>bənar</u>	*tabuR	354	SCATTER	<u>tuturán</u> 'story'
				*sabu[D,R]		SPREAD	(i) <u>pogras</u> (-a ²)
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	<u>kawánan</u>	*guntiN	355	SCISSORS	<u>guntin</u>
*Rabut	339	RIP LOOSE	<u>gabut</u>	*kiskis	356	SCRAPE	<u>kəgis</u> (-i)
*suNay	340	RIVER	<u>bur bur an</u>	*garis	357	SCRATCH	ga <u>purəd</u>
*Zalan	341	ROAD/WALK	<u>dalan</u>	*-iyak	358	SCREAM/YELL	<u>siák</u>
*seRaq	342	ROAST	<u>tapa?</u> ~ <u>tunú</u>	*lawuD	359	SEA	<u>lawúd</u> ~ <u>dagát</u>
*gatep	343	ROOF--THATCH	<u>atəp</u> ~ <u>sapəw</u>	*kiTa[ʔ]	360	SEE	<u>berí?</u> (na [?])
*-akaD	344	ROOT (OUT) DIG OUT	<u>gamot</u> <u>kali?</u>	*beñhiq	361	SEED	<u>latgi?</u> <u>əmbuk</u> ~ <u>pungó</u>
*tali	345	ROPE TWINE	<u>tálih</u>	*piliq	362	SELECT	<u>pili?</u> (na [?])
	346	ROTTEN	<u>burók</u>	*pa-saliw	363	SELL	<u>i-pa-gəlán</u> ~ <u>ipəlán</u>
*lekuN	347	ROUND CIRCLE	<u>bətwan</u>	*pitu	364	SEVEN	<u>pítú</u>
*like[D]				*zaqit	365	SEW	<u>tahí?</u> (-a [?])
	348	RUB	<u>kutkut</u> ~ <u>hilot</u> = ? <u>ilot</u>		366	SHAME SHY FACE	<u>ləw</u> (məgləw aku) (kas pəgləw)
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	<u>layag</u>	*heyaq			
				*tazem	367	SHARP	<u>mə-tərəm</u>
					368	SHEATH(E) SHIELD	<u>səbá?</u> (i-sbá?) <u>támin</u>

*baRa	369	SHOULDER	<u>ʔabáгах</u>	*asu	385	SMOKE	<u>tábok</u>
*quDaN	370	SHRIMP	<u>ʔúdan</u> ~ <u>búbok</u> ~ <u>ʔípun</u>		386	SMOOTH	<u>málnuʔ</u>
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	<u>áriʔ</u> (younger) <u>úkaʔ</u> (eldest) <u>kinarinán</u> (youngest)	*sawa	387	(SNAKE)	<u>sáwa</u> ~ <u>səlíh</u>
*sakít	372	SICK(NESS)	<u>sakít</u>	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	<u>tənáb</u>
*pihak	373	SIDE	<u>sənbəláʔ</u>	*bujin	389	SOOTY	<u>urísəŋ</u> <u>úrín</u> 'charcoal'
*pirak	374	SILVER		*[]aRiw			
	375	SIN ERROR	<u>kəsalánan</u> <u>sálaʔ</u> <u>atín</u> (not that way)	*asem	390	SOUR	<u>məgsəm</u>
*salaq	376	SING	<u>karán</u>		391	SPEAR	<u>kəlawít</u> ~ <u>ligíd</u> <u>surayán</u> '2 prongs'
	377	SIT REAR END	<u>ádun</u>	*bankas	392	SPECKLED--FOWL	<u>burit-ən</u>
*puNkuR	378	SIX	<u>ənəm</u>		393	SPEND THE NIGHT	<u>məŋígaʔ</u>
*7enem	379	SKIN	<u>kulít</u>	*peDes	394	SPICY/HOT	<u>mə-pədəs</u>
*kulit	380	SKY HEAVEN	<u>lánit</u>	*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	<u>kələlawáʔ</u>
*laNit	381	SLEEP	<u>ígaʔ</u> <u>litíd</u> 'lie down'	*[d/D]aSaK	396	SPIT(TLE)	<u>íbəg</u> (<u>igb-aʔ</u>) (i-) <u>supraḥ</u>
*tiDuR	382	SMALL SHORT TINY	<u>kəkísək</u> <u>məbabáʔ</u> ~ <u>pandak</u>	*ludaSaQ			
*tuDuR				*tupa			
	383	SMELL ODOR FRAGRANCE	<u>əbo</u> <u>mə-burók</u> <u>mə-bəŋlo</u>	*[d]ula[]			
*[]intuk	384	SMITH SKILLED	<u>mə-pəndəy</u>		397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	<u>bəláʔ</u> ~ <u>bisák</u> ~ <u>birák</u> <u>kapáh</u> ~ <u>əwasəy</u>
*behew				*wasay			
*bahuq					398	SPOUSE	<u>əsáwa</u>
*h[a,e]Rum				*-sawa	399	SQUEEZE	<u>pəgáʔ</u> ~ <u>tabíd</u> (-aʔ)
*pañDay				*DiRi	400	STAND (UP) ON SELF	<u>təyəg</u> (<u>tumyəg</u>)
				*se-n-DiRi	401	STAR	<u>bitwən</u>
				*bituqen	402	STONE	<u>bátu</u>
				*batu[]			

*baRyu	403	STORM	<u>bágyu</u>		
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	<u>dapugán</u>	*anu[w]aŋ	418 TAMARAW <u>kárbaw</u>
	405	STRAIGHT	mə-tigná? (tree)		WATER BUFFALO
*tepat		DIRECT	<u>bántan</u> (frank)		419 TARO <u>əparəy</u> <thorny-wild>
		FRANK			<u>kədut</u> [poisonous]
*azar	406	STUDY		*tuZuq	420 TEACH
		TEACH	indu? (indwan) ~ tuldo?		POINT OUT <u>túlđo?</u>
*sepsep	407	SUCK	səpsəp (-a?)	*-puluq	421 TEN <u>səŋ-puló?</u>
*SiRup			igúp (-a?)	*anay	422 TERMITE <u>ánəy</u>
					WHITE ANT
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)	-i?	*lasu[R/g]	423 TESTICLES <u>bóto?</u>
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an	*siDa	424 THEY <u>diə</u>
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE)	-á?	*kapal	425 THICK <u>mə-kapal</u>
		FOOD	-ən	*besar	BROAD
*tebuSu	411	SUGAR CANE	<u>təbó</u>		WIDE <u>ləkban</u> (river, farm)
*qajaw	412	SUN	<u>əldəw</u>	*paqa	426 THIGH/LEG <u>lági?</u>
*DaRat	413	SURFACE	timbəw	*nipis	427 THIN <u>mə-nipis</u>
		SEA	<u>dəgat</u>	*ni[w]aŋ	SKINNY <u>mə-niwān</u>
		PLAIN			NARROW <u>mə-kitid</u> ~ -kipót
*manis	414	SWEET	mə-rəgmis	*[]aman	428 THINK <u>pikir-án</u> <u>rəmdəm(-a)</u>
*tamqis			<u>məlinəmnam</u>	*Dem-an	REMEMBER <u>ákkal</u> 'idea' 'remember'
*namnam					
*laNuy	415	SWIM	lanuy ~ taləp		429 THIRSTY <u>ləhək</u>
*duyan	416	SWING/ROCK	<u>dədayunán</u>	*ribu	430 THOUSAND <u>ribu</u>
*[]ikuR	417	TAIL	<u>ipus</u>	*telu[h]	431 THREE <u>təlu</u>
*[]ipus					432 THROW (i) <u>timbəg</u>

*petiR	433	THUNDER	<u>dúldug</u>		450	UGLY	<u>mə-rá:t</u>	
	434	TIE	<u>sígət</u>	(sigt-i?)	*payuN	451	UMBRELLA	<u>páyug</u>
	435	TODAY NOW	<u>tibán</u>		*[]iSeq	452	URINE	<u>šilbu</u>
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	<u>dəjən</u> <u>bəjə?</u>		*puki	453	VAGINA	<u>tadən</u>
	437	TOMORROW	<u>dikləm</u>		*7uRaC	454	VEIN SINEW	<u>ugát</u>
*dilaq	438	TONGUE LICK	<u>dila?</u>		*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)	<u>pəg-</u>
*-ipen	439	TOOTH	<u>nípən</u>		*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)	<u>mə-</u>
*suluq	440	TORCH	<u>silu?</u>		*[]u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN VERY	
	441	TRANSFER MOVE	<u>m-úgad</u> (-a?) <u>pəšlənšlən</u>		*[]utaq	458	VOMIT	<u>bənár</u> <u>sókah</u>
*kaSiw	442	TREE/WOOD	<u>káyo</u>		*hawak	459	WAIST	<u>awák</u>
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	<u>pu?un</u> ≈ <u>pu:n</u>		*hulat	460	WAIT EXPECT	<u>tágəy</u>
*puna []		ORIGIN	<u>təyág</u> ~ <u>pu:n</u>		*diNdiN	461	WALL	<u>díndin</u>
*taRum	444	TREE--INDIGO			*[]ibeR	462	WANT DESIRE	<u>ga?áy</u> <u>irin</u> <u>irəg</u> <u>isəg</u> 'sexual'
*bak [h]aw	445	(TREE)	<u>bákkəw</u> ~ <u>bákəw</u>			463	WARM HOT/BURN	<u>mənit</u> <u>pásu?</u>
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)	<u>pahó?</u>		*pasuq			<u>túlpuk</u> (-i?)
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	<u>ribəd</u> <u>bəliktað</u> (-a?)		*Sinaw	464	WASH	<u>ugás</u> (-an)
*DewSa	448	TWO	<u>dúwah</u> <u>libót</u>		*huRas		RINSE OFF	
*pilug	449	TWIST BRAID	<u>tábid</u> (-a?) <u>sulapíd</u>		*baseq	465	WASH UP	<u>iramús</u>
					*basuq			
					*wa []iR	466	WATER	<u>danúm</u>
					*Danum		LIQUID	
					*tubiR		STILL WATER	<u>libtug</u>

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	<u>kami</u>	*[]alam	487	WISE	<u>mə-kəsəʊd</u>
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	<u>kiʃyo</u>			SMART	<u>mə-pənday</u>
*kaya	469	WEALTH	<u>arta?</u>	*bukbuk	488	WOOD-BORER	<u>bukbuk</u>
		RICH	<u>mə-yaman</u>	*ulej	489	WORM--EARTH	<u>uləd ~ longatih</u>
*tenu7un	470	WEAVE			490	WORM--STOMACH	<u>kaləg</u>
*habel		BLANKET				WOUND -	<u>tawan</u>
*apa	471	WHAT?	<u>anó</u>	*peRaQ	491	WRING/TWIST	<u>pəga?</u>
*anu				*surat	492	WRITE	<u>surat</u>
	472	WHEN?	<u>konyan ~ ənyan</u>	*qubi	493	YAM	<u>?ubi ~ ulipisan</u>
	473	WHERE?	<u>əmbəh</u>	*taqun	494	YEAR	<u>təyn</u>
*NesNes	474	WHINE	<u>ɲəsɲəs</u>	*panahun		SEASON/CYCLE	<u>binənwa</u>
		WHIMPER		*daqur	495	YEAST	<u>purád</u> (used in rice wine)
*putiq	475	WHITE	<u>putí?</u>	*tapay			
	476	WHO?	<u>sínu</u>		496	YELLOW	<u>mə-rarag</u>
	477	WHOSE?	<u>kínu</u>	*[h]e[h]e	497	YES	<u>ə?(ə?)</u>
	478	WHY?	<u>mánu</u>		498	YESTERDAY	<u>kə:pon ~ kəgapon</u>
*balu	479	WIDOW(ER)	<u>bálo</u>	*kamu	499	YOU--PLURAL	<u>ákəw ~ kəmyo</u>
*haNin	480	WIND/AIR	<u>dərəs</u>	*-kaw	500	YOU--SINGULAR	<u>ikəw ~ kə</u>
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	<u>iraga?</u> (W wind)	*ixu[]			
			<u>tungara?</u> (N)				
*timuR	482	WIND--RAIN	<u>əmyan</u> (S)				
*salatan	483	WIND--SOUTH	<u>səlatan</u> (E)				
*pakpak	484	WING	<u>əlád</u>				
*ñiRu	485	WINNOWER BASKET	<u>nigo</u>				
	486	WIPE OFF	<u>pəd</u> (-i?)				

246 t[e,i]
 431 telu[h]
 470 tenu7un
 243 teNeR
 405 tepat
 020 ti[]an
 381 tiDuR
 482 timuR
 208 tinaqi
 288 tiRum
 205 tiyuk
 052 tosoqun
 105 tuba
 466 tubiR
 381 tuDuR
 107 tuli
 187 tuluN
 098 tulu[q]
 174 tu[m]buq
 105 tuna[q]
 204 tuNaw
 109 tuNa
 396 tupa[]
 281 tuqaS
 337 tuqu[]
 065 tu[R]enaw
 214 tu[]ud
 133 tuZuq
 306 tuZuq
 420 tuZuq
 055 uba[h]
 220 uDiSi
 058 ujiN
 489 ulej
 280 uRita
 254 u[w]aN
 293 waDa[]
 466 wa[]iR
 111 walu

338 wanaN
 033 [w]a^Nka[q]
 397 wasay
 226 wiRi
 093 Wasu
 201 xaku
 135 xapuy
 155 xe[m]pat
 095 Xipi
 012 zaqat
 365 zaqit
 120 zatuq
 051 zaza
 055 Zadi[]
 341 Zalan
 121 Za[]uq
 030 ZuRuq
 378 7enem
 454 7uRaC

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following:
 N = η ; \underline{N} = N_1 ; 7 = ? ; [o] = vowel is not determined.
 Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. []				21. o			
2. a		a/o	a	22. p	P-	-P-	-P
3. b	b-	-b-	-b	23. q	P?	-∅-	-P?
4. c				24. Q			
5. C				25. r	r-	-r-	
6. d	d-		-d	26. R	g-	-g-	-g
7. D	d-	-r-	-d	27. s	s-	-s-	-s
8. e	e	e	e	28. S			
9. g	g-			29. t	t-	-t-	-t
10. h	∅-	-∅-	-h	30. T		-t-	-t
11. H				31. u		w/o	w/o
12. i	i	i	i	32. w		-w-	-w
13. j		-r-	-d	33. W			
14. k	k-	-k-	-k	34. x	∅	∅	∅
15. l	l-	-l-	-l	35. X			
16. m	m-	-m-	-m	36. y		-y-	-y
17. n	n-	-n-	-n	37. z	r-	-r/x	
18. ñ	n-	-n-	-n	38. Z			
19. N		-ŋ-	-ŋ	39. 7			
20. <u>N</u>							

Palawano (Ibis Maringit)

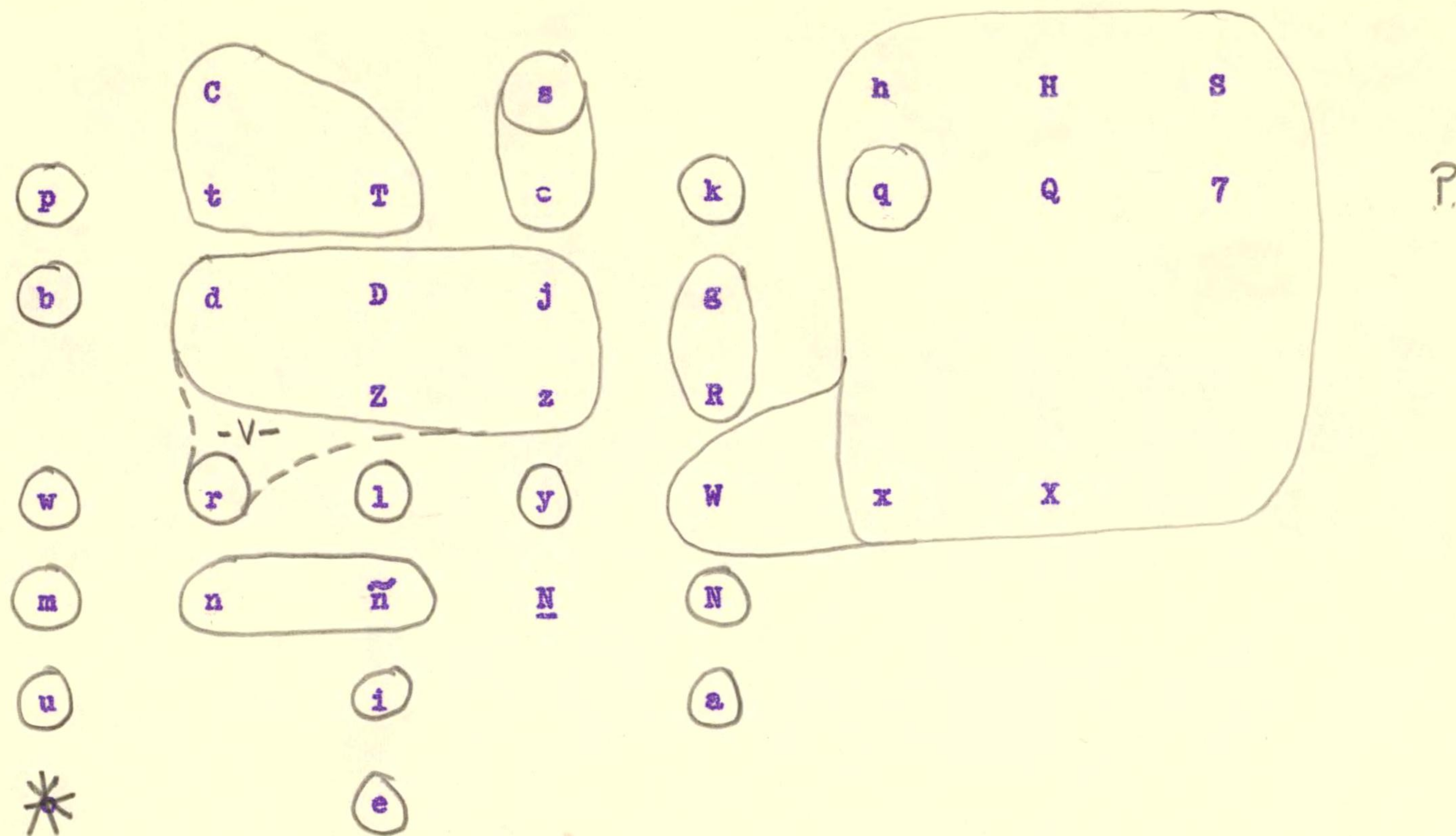


CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for Palawano.

PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For

Palawano

Basic Interrogatives:

01. What? anó ɔno
02. Who? sino
03. Whose? kino
04. where? əmbəh
05. when (past)? konyan (kɔ suminurón?)
06. when (future)? ənyan (kɔ sumurón?)
07. why? mano
08. how (manner)? anu kwan
09. how (degree)? sanó (lankaw ia)
10. how much? sanó
11. how many? sanó (kədrəm)
12. to what degree? sanú
13. in what rank? pəŋ sanú
14. how much apiece? sanu (ʔarga)
15. do what? apəŋ anú (kɔ?)
16. isn't that so? kay ba?

BASIC DEICTICS

17. this one (near me) itu
18. this one (near us) —
19. that one (near you) atín
20. that one (far away) doʔón ~ itíʔ

(NB)

21. I am here. Áto ko.
22. We are here. Áto šio.
23. You are there. Doʔón ka. ~ Átin ka.
24. They are there (yonder). Doʔón dia.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! kas pagsuron.
26. I do not go. (kay ko sumurón) karah ko magsurón...
27. I did not go. karah ko suminurón.
28. I will not go. kaʔay ko sumurón.
29. I am young. igan-igan na akó.
30. I am not young. kay na akó igan-igan.
31. He is rich. Deria mayáman.
32. He is not rich. Deria kaʔay mayáman.
33. This man is not a farmer, he is a fisherman. Atín taw kaʔay manganumah,
deria mangajool.
34. We have food. Ara pangkan šio.
35. We don't have any food. Karah pangkan šio.
36. He has money. Arah perák ia.
37. He has no money. Karah perák ia.
38. They have a house. Arah bánwa dia.
39. They don't have a house. Karah bánwa dia.
40. This is a beautiful house. Itu mangunan bánwa.
41. That is a very rich man. Atín mayamán bánar nang taw.

↑ shes shift

stress pattern on T phrase?

FOCUS PATTERNS:

42. Rice can be bought in the market.
bagás məlán dot tindah.
43. Rice cannot be bought now.
bagás kaʔáy məlán tibán. = kaʔáy nə kəlán it bagás ^{tibán.}
44. Rice could not be bought yesterday.
karáh nəkəlán it bagás kəgápon.
45. This is the child that will eat the fish.
itún yənyugán məján it sədəʔ.
46. This is the fish which the child will eat.
itún sədəʔ kánən it yənyugán.
47. This is the knife with which the child will cut the fish.
itún ladín ipətək (ilapáʔ) it yənyugán it sədəʔ.
48. This is the room which the child will enter.
itún siŋléd səldan it yənyugán.
49. This is the branch on which the bird landed.
itún səŋah inəponán it bəgít. // itu it səŋah nəŋ...
50. This is the bread on which the fly landed.
itún tinapáy inəponán it lanəw.
51. This is the fly which landed on the bread. stress on lanəw?
52. The man will go to the beach, seashore.
itún lanəw napón dot tinapáy.
53. We arrived last year.
taw sumurón dot bəybayám.
54. We will go on Monday.
kamí duminatəŋ səmbatón taún.
55. He will leave within three days.
lunes kamí sumurón.
56. He came last Wednesday.
səléd it təlón əldəw mogád šiš.
57. He will come next Friday.
duminatəŋ šiš səmbatón mərkolés.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.
sumurún šiš itún bərnəs.
59. You (pl.) could not go swimming this morning.
Məkəyádi kə mayáʔ məgəpənyoʔ ləyd mapón.
60. They don't eat supper until seven p. m. nakəbayáʔ nəgəpənyoʔ
Akəw kay (məkəyádi māyáʔ məgəpənyoʔ) kəgəyənəŋ məsəbá.
61. The carabao is wallowing in the mudhole.
Kəw šə: [nəŋán (~) məŋán] səkəd liság pitə mapón.
62. The carabao was killed yesterday.
Kərbəw əpūŋlimbúg dot rosóʔ.
63. The carabao will be sold tomorrow.
Kərbəw pinatáy kəgəpón.
64. This is the money they will use to buy the carabao.
Kərbəw ipəgələn diklám.
- Itún perák lələn duət kərbəw.

- Itún ubíh isámbi? ko-t sádá? mu.
65. This is the yam I will exchange for your fish.
Ialnát tinapáy itún perák.
66. Buy the bread with this money.
Isámbrát itun sádá? it ubíh.
67. Trade this fish for some yams.
Itún sádá? élnan it buyán.
68. This is the fish which the maiden will buy.
Itún sádá? ipagalán it buyán.
69. This is the fish which the maiden will sell.
Itún rayá? ugasán it buyán.
70. This is the plate which the maiden will wash.
Itú it inigán it presidente.
71. This is the place where the president lied down.
Itún yangyagán élnan it tau it tinapáy.
72. This is the child for whom the man will buy bread.
Itún buyán élnan it tau it tinapáy.
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
Itún yangyagán ipalán it tau it sádá?
74. This is the child whom the man will have buy fish.
Kas ipálnát (~~it bisitá~~) tinapáy bisitá; ikáw lan manlán.
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.
Kas paglát tinapáy; alát bagás ~ (paglán lak bagás).
76. Do not buy bread, buy rice.
Kas pagbagayá? perák; (bagí?) (lak) pagkán.
77. Do not give money, give food.
Kas pagbayadí? singsín; bayadí? munáh bagás.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
Kas ko pagkasití?; kasití? dia lán.
79. Do not laugh at me, laugh at them.
Kay ko tolpuván itún mangà pantalún sampay diklám.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.
Kay ko ipagalán itún sádá?; sagwá? kánan ko.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.
Karah ko nagsimba nakatalib man língo.
82. I did not go to church last Sunday.
Karah ko na nabgay itun perák kanyá. (ibinggay)
83. I did not give this ^{money} gift to her yet.
Karah ko nangát púntu.
84. I did not eat the banana.
Karah ko atín sádá?; inlan ko bagás.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.
Karah ko narikan (inrakán) si Maria; sagwá? narikan ko si Lili.
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
Karah ko na natulpukan atín mangà pantalún; sagwá? tinulpukan ko itún samsadán.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
Karah ko inabrián it panandawán; sagwá? inabrián ko it lanjau.
88. I did not open the window; but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

			<u>clitic</u>
89.	I am running.	<u>Aku</u> <u>məgpəpalagio</u> .	<u>ko</u>
90.	Thou art running.	<u>Ikəo</u> <u>məgpəpalagio</u> .	<u>kə</u>
91.	He/she is running.	<u>Deriə</u> <u>məgpəpalagio</u> .	<u>šya</u>
92.	We (exclusive) are running.	<u>Kami</u> "	<u>kami</u>
93.	We (inclusive) are running.	<u>Kešyo</u> "	<u>kitə</u> / <u>kešyo</u>
94.	You (pl.) are running.	<u>Akəw</u> "	<u>kəmyo</u>
95.	They are running.	<u>Diə</u> ~yə: "	<u>diə</u>
96.	The others are running (but we are not).	<u>Bəkən</u> "	
97.	Everybody is running.	<u>Ginsan</u> "	
98.	This house is... mine.	<u>Iton</u> <u>bənwa</u> <u>dəkən</u>	
99.	thine.	<u>dimó</u>	
100.	his, hers.	<u>kənyə</u> = <u>kəñə</u>	
101.	ours (excl.)	<u>damən</u>	
102.	ours (incl.)	<u>kišyo</u>	
103.	yours (pl.)	<u>dimyu</u>	
104.	theirs	<u>kədyə</u> = <u>kəyə</u>	
105.	He was called by me.	<u>Deriə</u> <u>tenínkag</u> ku <u>ku</u> .	
106.	You were seen by him.	<u>Ikəo</u> <u>nəberio</u> <u>iə</u> .	
107.	This was made by you (sing.).	<u>Itu</u> <u>binwat</u> <u>mu</u> .	
108.	The children of my uncle are rich.	<u>Kəyəgánat</u> <u>mamán</u> <u>ko</u> <u>məyáman</u>	

MARKERS

109.	This was brought by the maiden.	<u>Itu</u> <u>binibít</u> <u>it</u> <u>buyán</u>	<small>NB clitic stress!</small>
110.	This was brought by Juan.	<u>Itu</u> <u>binibít</u> <u>ni</u> <u>Juan</u> .	
111.	Peter was shot by Paul.	<u>Si</u> <u>Pedro</u> <u>tenimbak</u> <u>ni</u> <u>Paul</u> .	
112.	Give the money to Maria.	<u>Igbəyá?</u> <u>perák</u> <u>ke</u> <u>Maria</u> .	
113.	Give the gift to the girl.	<u>Igbəyá?</u> <u>itú</u> <u>dot</u> <u>buyán</u> .	

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) rásah Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) sabáb But I was sick then. (kasi)
116. (patience) munáh Wait first. (muna)
117. (quotative) kúno? They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) nə(h) Are you finished now? (na)
119. (sustaining) nah I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) (məgtəy) ampa When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) tibán ~ məgtəy Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) ga ~ lan Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) u I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) kaynah It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) bənar She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) pəlán Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) u Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) istáh I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) məkədyadí May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) lanko You might fall. (yata')
131. (optative) təyán I would like a little money only. (sana)
132. (answer) gasí Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) samát He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. nǎg sugid sugid yǎ.
152. They shoot at each other. nǎg timbák yǎ.
153. We will write to each other. ba? múli? ko dot ameriká mǎgsurátan syo/kitá.
154. (RELATION) father and son mǎg?áma?
155. They are mother and child. mǎg?ína? dua dyǎ mǎg?ína?
156. We are first cousins. mǎgágsa? kísyo
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. mǎgáy ko mǎkipǎgsügidsügid dímo?
158. He wants to see/meet with us. gay yǎ mǎkipǎgbíri? kíta/kísyo
159. (ABLITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty mǎkáláhak (asín)
160. soperic/makes one sleepy mǎkayga?igá?
161. makes you hungry mǎkawráp
162. makes us tire? mǎkəkəpágud
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. nǎján nǎj nǎján yǎ kogabí.
164. We walked and walked all day. nǎpánaw nǎj nǎpánaw kami nǎgsinǎldǎw
mǎnugán mǎsasubu (morning)
tǎnǎldǎw (noon)
pǎldǎw (day)
mǎpun (noon)
gǎbi (eve.)

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon/evening.
166. Where are you going? əmbə surún mu ~ əmbə tǎnǎn mu
167. Where have you been? əmbə táyag mu.
168. I'll just go ahead (of you). mǎg?uná ku nǎ dímu
169. Thank you... You're welcome. mǎkansay səlamát... karah bǎli yǎ
170. How old are you now? sanún taén ko nǎ
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to ?ánád
 173. anger/angry iság
 174. answer/reply sámbug ~ sámbug
 175. anus búli?
 176. areca nut máman
 177. ask/question íngkut
 178. betel leaf buyu?
 179. boil (water) lábun (magláláun)
 180. borrow/lend limbás
 181. breakfast ø
 182. butterfly bában
 183. call tingkág
 184. ceiling
 185. chest/bust dæbdæb
 186. coconut shell--half/ladle bærúntan
 187. companion píba
 188. cough ikád?ikád
 189. crow/blackbird uwák
 190. deer ?usa
 191. difficult/hard mályút
 192. dirty laundry
 193. door lánaw
 194. east sabáman
 195. easy ~~malyút~~ madáli?
 196. eggplant tarún
 197. fall/drop
 198. fast/quick
 199. fence bákud
 200. [flavor of unripe banana] mæpakát
 201. floor dátag
 202. forget lipát=an
 203. frog ba:k
 204. husk of rice ápa
 205. if/when(ever) ba?
 206. itch(y)
 207. joke/funny lúgu tulúy
 208. kick sipá?
 209. lame/crippled pílay
 210. last night kægabi
 211. last week nakatalib na? lingo
 212. lie/deceive ímbut
 213. lie--on back pækáyan
 214. lie--on side pækakilid
 215. lie--on stomach pækakláb
 216. lightweight magáyan
 217. lonely marúpuk
 218. lose/misplace ná:lám ~ náylan
 219. lungs ø
 220. massage ?ilot
 221. masturbate sã?saló?
 222. mat dæmdam
 223. monkey ?úyaw
 224. must/should súbay
 225. nape of neck tingdún
 226. need kaylanan ~ kakuranán
 227. needle dagum
 228. next to (each other) kakábi?
 229. noon
 230. peanuts balatun
 231. pillow bantal
 232. pound rice labák
 233. put feet over tanday
 234. raft
 235. rat/mouse balábaw
 236. remove-bones (fish)
 237. remove-feathers bulbuli?
 238. remove-lice (hair) kutwi?
 239. remove-tartar (teeth)
 240. repeat pawli na?
 241. ring síngin
 242. same/similar sámát
 243. sand balúnbun
 244. scab kagán
 245. scar pílat
 246. scratch (itch)
 247. shade/shadow rarino ~ sírun
 248. show/demonstrate ipabiri?
 249. slave ?uripan
 250. sleep together with ?ulid
 251. soup: ~~stea~~ dúru? ~ sábaw
 252. span (8 in.) dangaw
 253. spring::well
 254. steal takaw
 255. steel/iron basí?
 256. strong mæbaság
 257. swallow talén
 258. sweat ligat
 259. thorn suksuk

Palawano

260. summit/peak arimpúru tîmbaw
 261. throat tatalnan
 262. toothless sában ~ búgip
 263. turbid/murky malabóg ~ malútak
 264. turtle báyu (small) páyukan
 265. wait (for) tagay
 266. walk/hike panaw
 267. water jar siburan
 268. waterfall bósay
 269. wave (ocean) gumbang
 270. weak malumók ~ makumay (weak) malamma
 271. west sadlapan (soft)
 272. what-you-may-call-it kuán
 273. which (one)? ámba (kagayan mu)
 274. win/defeat nada:g (lost) ~ nanda:g (win) = nandag (win) dina:g (lost)
 275. window panandawán
 276. wine--rice túba?
 277. winnow ta:p (tapip?)
 278. whisper kinas
 279. whistle tiól ~ tihól

Palawano

		amát?amát (slow)	
280	mə dáli? (brief)	matikás (fast)	məkuít (long time)
81	məkimbabá? (short rope)		məbyát (long rope)
2	pándak (short child)		məlánkəw (high)
3	məbába? (low table) (short fellow)		məlánkəw (high)
4	isək?isək (little child)		kólá? (big)
5	isək?isək kinán ku (I ate a little)		məkánsan
6	.	(younger)	məgurán
7	məkobrás kət palawán		
8	?isək?isək lan		
9	ka?áy məkansan suminurún dot parti		
290	mənúna (good/beautiful/fine of character)		
1	mənúna kumántah		
2	məgán kət mənúna		
3	magsig?isí? kəu mənət bir myo.		
4	(məkabi?nə dumlak almost/nearly will rain)	məitəm nəg kunám	
5	kunám	maputín kunám	
6	si Nuan bəká? si Maria		
7	tinapáy bəká? tilúg.		
8	suminurún ko bəká? nəglán		
9	suminurún ko sabáb məgáy ko məbirí?		
300	məgáli ko / kəlyí? ~ kəskas ^{scratch} _{out} [rúan 'hole']		
1	rəngás (little stick)		
2	nəkətəi ko nə		
3	mələkban nəg dалан ~ məláyaw	məkitíd	
4	məláyaw it danúm	məkipút	
5	tagná? (start)		
6	məkəpánaw nə yəgán myo.		
7	karah na? məgkaləb pə		
308	tipəsəd ko dəriə		
309	do:t təngát sɿŋləd		
310	do:t gintəngát kəyo (gintəngán it...)		
	suminurún ko ?əmpán mənglan (I went in order to buy)		

HANDWRITTEN NOTES

Palawano (for Nyem)

1s	áku	ʔit	suminurún	suminurún	ko	T/pro
2s	ʔikáw			^{OF} (sinurún)	kə	
3s	diríyə			^{OF} (sinurún)	šyə	
Ds	{	kitá=ŋ	duwá		kitá/tə	
Dp	{	kisyo=ŋ	(gínsan)tanán		kisyo/šyo	
1p		kámi			kamí	
2p		ʔákəw ~	kəmyo		kəw/kəmyo	
3p		díyə			dya	

	suminurún	si	Mária		Tm	personal - sing
		da			"	- plural
		ϕ ~ ʔit	lələki		"	common - sing
		ϕ ~ ʔit	məŋə lələki		"	- pl.
	malánkəw	bənwə	ni	Maria	Am	personal - sing.
		da			"	- pl.
		ʔit	ʔibáyba	ko	"	common - sing.
	maləlánkəw	bənwət	məŋə	ʔibáyba	"	- pl.
	ibingəy	yə	ke	Mária	Rm	personal - sing.
			kədə	Mária		- pl.
		ʔit/do:t	ʔibáyba	ko		common - sing.
		do:t	məŋə	ʔibáyba		- pl.

1s	ibingəy	yə	dákən	R/pro
2s			dimó	
3s			kənyə	
Ds			kítə	
Dp			kisyo	
1p			dáman	
2p			dímyo	
3p			kədyə	

1s	bánwa	ko	dákəŋ	bánwa	A/pro
2s		mo	dímon		
3s		yə	kányəŋ		
Ds		tə	kítəŋ		
Dp		šyo	kišyon		
1p		kay	daməŋ		
2p		myo	dímyon		
3p		dya	kədyəŋ		

1s - 2s	nabirí?	ko	ʔikáw	sinuntuk	ko	ʔikəw
3s		ko	diríyə			
2p		ko	ʔákəw			
3p		ko	dya ~ dərídyə			
2s - 1s		mo	ʔakó			
3s		mo	diríyə ~ syə			
1p		mo	kamí			
3p		mo	dya			
3s - 1s		yə	ʔakú			
2s		yə	ʔikáw			
3s		yə	diríyə ~ syə			
Ds		yə	kitá			
Dp		yə	kísyo			
1p		yə	kámi			
2p		yə	ʔakəw			
3p		yə	dya ~ dərídyə			
Ds - 3s		tə	dəríyə			
3p		tə	dya			
Dp - 3s		syo	dəríyə			
3p		syo	dya ~ dərídyə			

1p - 2s

(alt.)

nəbirí? [kay] Píkəw
[dáman]

3s

dáman / kay

dəriyə

2p

dáman / kay

Pakəw

3s

dáman / kay

dya

2p - 1s

myo

Pakó

3s

myo

dəriyə

1p

myo

kamí

3p

myo

dya

3p - 1s

dya

Pakó

2s

dya

Píkəw

3s

dya

dəriyə

Ds

dya

kitə

Dp

dya

kíşyo

1p

dya

kamí

2p

dya

Pakəw

3p

dya

dya (dəridya 'themselves')

ibtanə?

ató

Put it here

asən

do?ón

nəŋán ɔ́riya ʔit məmpalám He ate a mango.

ʔóno ʔitú What is this
ʔatín that
ʔitíʔ that

ibtaŋáʔ ató Put it here
əsən there
doʔón there

síʔinu sino atín Who's that?
ʔámbe sɔ́run mo Where are you going?
giran kənyan pəgdátəŋ yə When did he arrive?
ənyan ^{diriya} dumatəŋ When will he arrive?
má:no why?
səno itú How ~~much~~ ^{many} are this?
pircə səno arga yə How much is this?
səno kəw magtipasəd How many bts are you?

 taʔaw
bənwə ʔit ʔitún taw məlankəw
 ʔatín
 ʔitín

bənwət ʔitú
 ʔatín
 ʔitíʔ

ʔisəkʔisək nən bənwa

small house

kəlán bənwa

large house

dərəkərán bənwa

large houses

dədəisəkán bənwa

small houses

səmbát ~ isá

dúwa

talóʔ

əpát

limá

ɔnám

pitó

walóʔ

šiyám

sənpulóʔ

Palawano

mārināk	'fine'
kīnālyan	'hole in ground'
īsdan	viands
sādá?	fish
tálnu?	vegetables

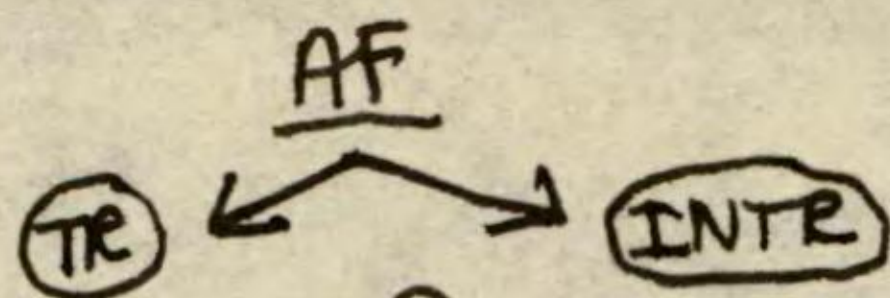
ányə ko mádung kot tábi? ku → máduk tábi? ku

pəriyá?	ampalaya	
pəlikát ^(u)	expensive clothes	
əpəŋrún	book mu	Your hair is falling out.
nəŋúrún	book ku	My hair fell out
məŋurún		will fall out

daməŋ A/pro - Ip = Link

Ip ka?áy kay məgáy we don't like
 kāy kay məgáy

1s ka?áy ko məgáy / ga?áy
2s mu
3s ya
D šyo / tə
2p myo
3p dyo



pag-~~Ca-~~---ən
 pag-~~Ca-~~---ən
 -in--
 ---ən
 ---ən

Present : magC,ə-
 Habitual : mag-
 Perfective : -umin-
 Future : -um-
 (ba?) Conditional : -um-
 Participle : pag-
 (kas) Negative imperative : pag-
 (karah) Neg present : mag-
 (ka?ay) Neg future : -um-
 Abilitative : imperf. maka-
 " perfect naka-
 Distributive : imperf. nang-
 " perfect mang-
 Imperative : ø
 (karah) Neg. past : nag---

pag-a?
 pag-C,ə--ən
 -ən
 mā---
 nā---

Q-ə

Q-ə

IF

KF

Present : pag-C,ə---
 Habitual : pag---
 Perfect : i-in--
 Fut. : i---
 (ba?) Conditional : i---
 Participle :
 (kas) Neg. imperative : pag---á?
 (karah) Neg present : pag-C,ə--
 (ka?ay) Neg. fut. : i---
 Abilitative : imperf. mā---
 perfect. nā---
 Imperative : i---á?
 Neg. : i-in--

pag-C,ə--an
 pag---an
 -in--an
 ---an
 ---an

pag---i?
 pag-C,ə--an
 --an
 mā---an
 nā---ən
 ---i?

Palawano

1s	ʔáku	ko	ko	dakəŋ	dákəŋ
2s	ʔikəw	kə	mo	dímon	dimó
3s	dəriyə	šyə	yə	kənyəŋ	kənyə
Ds	kitá	tə~kitá	tə	kitəŋ	kitə
Dp	kíšyo	šyo~kíšyó	šyo	kíšyən	kíšyo
1p	kámi	kamí	kay	dáməŋ	dámən
2p	ʔákəw~kəmyo	kəw	myo	dímyən	dímyo
3p	díyə	dyə	dyə	kədyəŋ	kədyə

Km	ø~ʔit	ʔit	do:t
para-sing.	si	ni	ke
para.-pl.	da	da	kədə

Neic 1	ʔitú	ʔitʔitú	ʔató
2	ʔatín	ʔitʔatín	ʔəsən
3	ʔitíʔ	ʔitʔitíʔ	doʔón

Plural	məŋə
Link	nəŋ ~ =ŋ
Om	ʔit

Palawano - search for STATIVE VERBS

Pres. nā-^{if} sulág akó.
 Cond. ba? mā-sulág ko.
 Cond. rása ko mā-sulág ko.

"ST 2"

Pres: pəglələhəkən ko.
 Past: linahak ko.
 Cond: ba? lahákən ko...
 Neg. Pres: karah ko mələhák/pəglələhəkən
 Neg. Past: karah ko linahák
 Neg. Imper: kas pəgləháká?
 Neg. Fut: ka?ay ko lahákən.

"ST 1"

Past Happen: nətútun bənwa kəgəbí
 Pres. Happen: məkətútun bənwa
 (Pres Pass) ~~→ pəgtətutunən bənwa~~
 Cond. Happen: ba? mətútun bənwa, karah nə ləgdənan šio.
none Dp/then residence we

"ST 3"
Accidental

(Pres: pəgsəsimparán akó.)
 Past/Imperf: nə simparán akó. // nəragmísán ako!
 Cond/Fut: məsimparán ako. // məragmísán ako!

"ST 5"

	<u>Present</u>	<u>Past</u>	<u>Imperative</u>	<u>Future</u>
'read' RV1	pagbabácan	binaca	báca?	bacán
'eat' RV1	pagkakanán	kinán	kaná?	kanán
'get' RV1	pagáysyan	naísi?	isyá?	ísyán
'help' RV3	pagtatábanán	tinábanán	tabaní?	tábanán
'look for' RV1	pagabyanán	inabya?	abya?	abyanán

Palawano courting:

1. Friend does courting: announces love of suitor

2. Pakiusap - girl ^{meet} < may > reveal her love in return

3. Gifts: little mirror
perfume
comb } through friend

4. O Parents ask about gifts

5. O Parents return the gifts with/through pakiusap

6. O Parents Δ meet: agree to dowry
plates, cow, carabao, money
Boys' parents pay dowry to girls.

8. Marriage.

(a) at girl's home

With a family, "panglima" (barrio head), and Δ ipag-ipag and dowry.

(b) discussion of "panglima" about ceremony

(c) ~~(E)~~ tabad 'rice wine' drinking by $\Delta + \Delta$. (optional)

(c) saying of sermon

(d) eating of rice "inamak", exchange hands. (optional)

7. Δ 's labor period (can be to build house, work at O's house)
Can be part of dowry.

9. Δ stays at O's house for 2 nights. Then $\Delta = O$ go to Δ 's home and stay 2 nights. Then usually back to girl's parents.

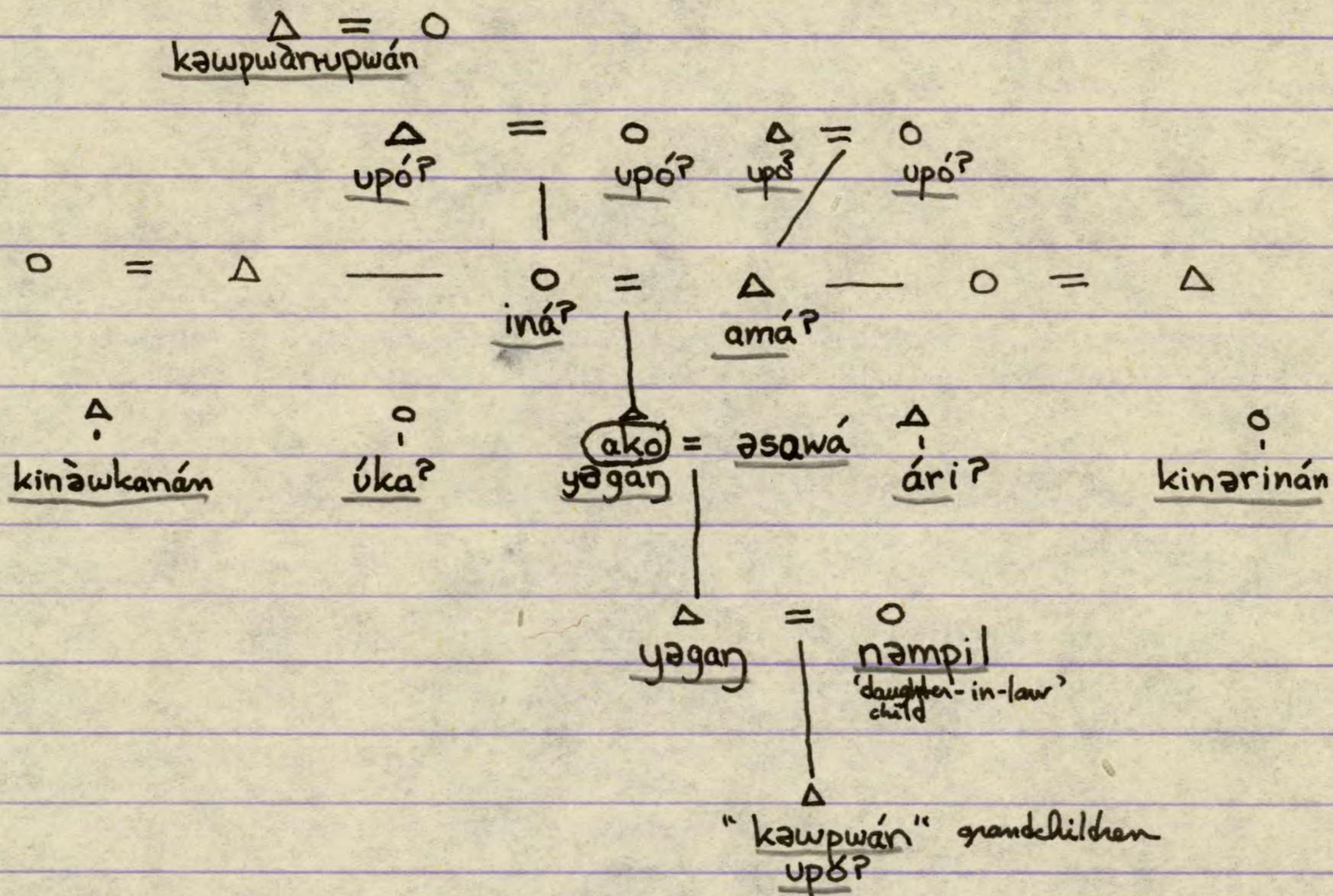
If boy goes to O's house, he will kiss hands
+ feet of O's parents. They ask why; then Δ tells his
intentions. Next morning O's parents will go to Δ 's parents.
#s 5-9 as usual.

Full moon is good time for marriage.

Age: Δ 12-13
O 14

Palawano kin

○ = △



pəŋibanán
nəmpil
ípag
báyaw
bíras

'parent-in-law'
'child-in-law'
'sister-in-law'
brother-in-law'
"in-law"

in-ípat
ámpon
nəŋámpon
əmbinán
ipāŋ-ipán

'adopted (child)'
adopted child
adopting parent
'maid of honor'
'best man'

Palawano - 1

suminorón ko dot tínda // nanlón kot
sígop // pagkatbás (tábás) pinagkátan
ko sang bátan. tábás inanggap ku it
tábuk ia'. V tábás pinatay ko apuy ia'
tábás (sinúpra) ko.
binuháh

tábás tinimbang ku púpud ia'. (pupudja)

putka atin Cut that.

putk-an ko itu. I will cut this.

kurang-i atin. Take that away - deduct that.

(pigs) karaban 'arrow case for blowgun'
 (buds) maganidan
 (birds) mananigap
Mananpak mababibit it basley dot karaban.
 'hunter' carry AF-pres. Om 'arrow' ^{salád} anít inside 'case'

na-simpar-an aku. 'I be-glared-on'

bunwan ku ating taw.
'stab' OF 'I' 'that' 'person'

maga ka magbanta
kay aku duwag.
kay kita magbanta matakot
? sabab ako
matalaw

Do you want to fight.

No. I'm a coward.

Not-us-fight v afraid
because I
coward

itun balpen ibingay dakan it ibayba ko.
this pen was-given to me 'by' 'friend' my'

Amba saron mo? 'Where are you going?'

Amba tayag mo? 'Where are you coming from?'

Amba mawa? mo? " " "

(~~lalwakan~~)

sar dapa dinaklat lalwakan.
one yard grew plant

Kas ko paggukul-a?
Neg. I hit OF

Bayad-i atin. 'Pay for that.'

apamga? 'squeeze it'

kas pag-baliktad-a? 'Don't turn it.'

bantot 'queer; homosexual'
~~sa~~ sasalo? 'masterbate'
kuyap 'semen'

'cheek'	<u>pəsigil</u>
'nape'	<u>tingdon</u>
'gums'	<u>məməl</u>
'palate'	<u>kərad</u>
'throat'	<u>tətəlnan</u>
'cave'	<u>sunkiáb</u> ~ <u>sunrib</u>
'forget'	<u>lipát</u>
'don't forget'	<u>kas pəg-lipát-í?</u>
Who is the eldest among you?	<u>síno kinaw kánan dimyú?</u>
Who is the eldest?	<u>síno úka? dimyú?</u>
second to eldest	<u>pəngintəján</u>
Where is your eldest?	<u>əmbəh úka? mü.</u>
bronze	<u>təmbəgá</u>
(you) sit down	<u>má: dŭnkə?</u>
(you-pl) sit down	<u>má: dŭnkəw</u>
chopped wood	<u>b-in-isák</u>
speak frankly	<u>i-pə-bəntəg-á?</u> tuturan mü.
tell it!	<u>i-sugid-á?</u>
don't tell it!	<u>kas pəg-sugid</u>
rough (rice)	<u>mə-krás</u>
rough (skin)	<u>mə-kasáp</u>
mold	<u>ásbun</u>
seashore	<u>bəybáyan</u>
cow	<u>sapi?</u>
sack	<u>kádut</u>
gargle	<u>(i-) mulmug</u>
gargle /rinse out mouth	<u>mənimulmug</u>
honey	<u>dəgás</u>
deep	<u>mə-rarəm</u>
deepest	<u>kə-rarəm-án</u>
gong	<u>agún</u> ~ <u>sánan</u>
drum	<u>gimbal</u>

panel boards

dew

light

happy

sad

fast

slow

loud

quiet

listen to

listen to me.

"

God

good voice

voice

to whisper

shy

cactus

spine, thorn

lizard - small

[bird - w/ long peak]

large lizard

iguana [monster lizard]

cat

puppy

bat (large)

bat (small)

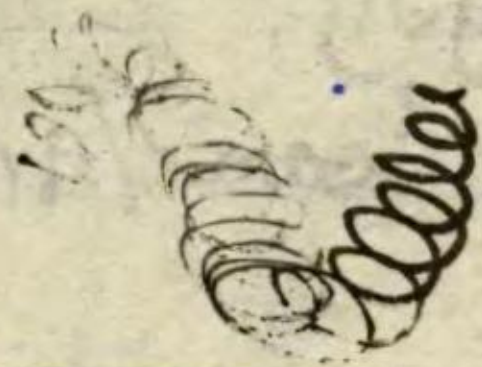
~~castrate~~ circumsize

castrate

turbid, murky

muddy, murky

sigiránnamúgmə-ganánmə-lasíg, máksanmə-rupókmə-tikásmə-lámbatmə-basag, mə-rənsagkaʔáy mərənsagkinégkuminég kə dakənpəkingi? ko.nəgpən jadimənungan liʔégbərəskinəsməlinəwənkapár-kapársúksuksáksəksáksəktáki? ~ tákki?lánguyúsinidun-idunkabágamónkonbaritkapónlubáglutók (after flood)



† hang
 dregs, sediment
 sink, subside
 † subside, recide (slowly)
 † subside, recide (quickly)
 hard stool
 squidy (stool)
 tree stump
 † cough
 † sneeze
 † belch, burp
 poor
 soft
 † blow nose
 † breathe ^{hears; pant} (through nose)
 † swallow
 † chew (food)
 (cheek
 (nape of neck
 sideburns
 beard
 † shave
 † invite
 † hit, strike
 † hit (with small object)
 always
 ball

gántun, bikál
 kulamág
 lanád
 irít
 əbás
 təbəl
 ma-rusəw
 tuəd
 ikədikəd
 baʔán ~ ba:n
 ligáb
 mískin
 mə-lumək
 səŋáh (i-sŋaʔ)
 lapús
 tələn (tələn-aʔ)
 səpáʔ
 pəsíníl
 tingdoh^N
 pəsisín
 buronət
 məmuronət
 məŋ-angáy
 lipák
 lapəs
 dadán
 boláh

⑥

<u>bəgáy</u>	↓ gwe	< igbaya? ~ i-biggay
<u>arák</u>	↓ kus	< árki? ~ inrakan / inarkám nə-rk-an

rasa ko itəmbag ya 'I thought he would show (it).'

məg-də-dlák ya. 'It's still raining.'

-in-

<u>məg-ε23</u>	} <reciprocal >
<u>məki-ε23</u>	

<u>isi?</u>	↓ take	= insi? ~ isya? ~ isyan
<u>inkot</u>	to question	= ininkot ~ inkotá?
<u>səgmak</u>	↓ catch	
<u>ləbən</u>	↓ bury	= ilbəná? ~ ilimbən ~ nəlbən
<u>balik</u>	↓ return	ibaliká? ~ ibinalík
<u>uli?</u>	"	yulya? ~ inúli? ~ ulyán
<u>bətán</u>	↓ put down	ibtaná? ~ ibintán ~ nəbtán
<u>təktak</u>	↓ leave	itəktaká? ~ tinəktak
<u>sungyab</u>	↓ push (person)	isungyabá? ~ isinúnyab
<u>bərəs</u>	↓ tell/say	ibrəsá? ~ binrəsán
<u>sugid</u>	↓ relate/tell	isugidá?
<u>səkat</u>	↓ ride on	kas pəgsəkati? kərbaw.

<u>dənólah</u>	fire "fire fungus"
<u>kənənípət</u>	firefly
<u>bəyo</u>	turtle (small)
<u>bāká?</u>	porpoise
<u>kambal</u>	twin
<u>bíntis</u>	kingfisher
<u>bukakó</u>	kingfisher
<u>təkdih</u>	[bird] hawk
<u>kulisamá?</u>	hawk

túnu to broil tunwá? ~ tinunu

biyáning yellow - orange

kiráy eyebrow

parók eyelashes

kuyumád ~~all~~ small louse

ilut massage

timás to clean up (clothes) > tims-an

munügdüdüy boil - small

kadyawat = kadyawat pimple

borahák boil - large

bálan ~~tropical ulcer~~ scar

dugsul ulcer

büni ringworm

kakás crotch rot

táwan injury, cut

tári? " "

scab

básal corn

lápak callouse

lan kay dried coconut leaves

pála? pa? midrib / stalk

ápah chaff

dékdék fine chaff

bilad fine rice

tápun very fine rice

anjay to invite

nə - anád used to / accustomed to

nə - biáksa to adjust to

adát custom, habit, manners

adat-an k) you are respectful, well-mannered

pítan
súdu?

luág

(gə)gáyən

éno nəkəsalá? kánya?

pásnaw ~ səŋəw

pətáran

pəylinan

bəyábas

kəpáyas

əbokádo <sp>

NB [

səŋəw

səŋəw

~~ə~~ íbo

mərát íbo mo

mómam

máman

mínan

ígsa

kòmənákən

məg bəbtən ~ bətón

əpəgməŋcydəm ~ məŋcydəm

ədəm

raməy-raməy

lána? (lumínna?)

mábtik

náto

(?) lámpun-2

rám dəm

pəud

burunútan

búnkal

spoon

spoon

ladle

dipper

What happened to him?

↳ rest, relax

↳ stop working = relax

return (to anything), resume

guava

papaya

avocado

↳ leak out (air)

↳ rest, relax

↳ smell, sniff

You have a bad smell.

betel nut

uncle

aunt

cousin

nephew / niece

pregnant

↳ conceive

↳ dive (wito)

↳ shower, drizzle

↳ stop raining

fast, clever, quick

egg yolk

(?) egg white

↳ miss, long for

(nipa) roofing, shingles

empty coconut shell

coconut husk

ságad
níguam
lóbət
lapiníg
dágas

☞ bite (said of insects)
[bee] in tree trunk
[bee] hanging on branches
[wasp] - brown

mən-ándəl (AF)
mən-aráp

honey
☞ believe } some overlap w/ English
☞ entrust; hope

ipinangarap ko pirak ko
mənándəl kot ám̄p̄o?

kanya. I entrusted my \$ to him.
I believe in God.

pəgándələn mo akó.

Believe me.

kək sánan / kəsán

happiness

kəropókan / röpók

sadness, sorrow

mano məropok ko?

Why are you sad?

səlulon

[white grub] - attacks rice

págud

tired

sulág

sleepy

mə-lám̄ma

weak

ba?

if / when(ever)

əbja?

☞ find / look for

→ nəbyánan ko perák dot dalám. I found some money on the ^{street.}

→ pəgəbyamənkə perák nəg nalám. I found the lost money.

alám

☞ lose

lətég (lətgi ko.)

☞ see / look at (me)

NB [ábo

ashes

m-ábbo

proud

NB [túro?

☞ drip

duró?

soup

susún

☞ regret

tám̄bah

☞ accept after a refusal

mə-tabán

fresh (water)

tában

☞ help

Can you speak Palawano? mākāsaud ko mōrās it Palawán?

Who are you waiting for? sínu pagtātāgāyán mu?

Have you been waiting a long time? nakuít ko nā magtātāgāy?

How are you? māgano ko ga?

Who are you? síno ko?

What are you? ano ko?

Where are you going? ámbo sarún mu?

I'll trade my fish for yours. māgsámbi? tāt ísdan?
viands

We are friends. māgibāyba kita.

Do you want to be friends? māgay ko māgibāyba kita? a.

I	like/love	you.	<u>māginin</u> / <u>māgalab</u>	ko	<u>dimō</u>	2s
You		me.		ko	<u>dakan</u>	1s
"		her.		"	<u>kanya</u>	3s
I		them		ko	<u>kadya</u>	3p
I		you		"	<u>dimyu</u>	2p
You		us		ko	<u>daman</u>	1p
He		us	(deria) <u>māgalab</u>		<u>kişyu</u>	D

aldaw sabado suminlad ko dot sinlad ko
 day Saturday went I to room my
insi? ko sadang-2 ko, saputangan ko, bayo? ko, pantalón
 get I T-shirt my hanky my shirt pants
 ko, bako? sábon. pagkatbas luminiwan ko.

also soap after went out I
suminorun ko dot liwan. insi? ko palangana?
 go I Rm out get I tub

o batya? pagkatbas suminorun ko dot tubud.
 or tub after went I Rm 'well'

pagdatan ko do:n, insi? ko magtay gagayun
 arrived there get I immediately dipper-w/handle

ampa ko suminook / guminayun it dánum.
 then I fill Fill Om water

pagkatbas, ibinwak ko dot batya? pagkatbas
 after pour-in I Rm tub then

tinulpukan / binasa? ko it bayo?, pantalón, saputangan
 wash wet I Om

bako? sansadang. pagkatbas anin kinuróson ko,
 after that scrub

pagkatbas ibinwak / inulá? ko dánum.
 pour-in pour out water

pagkatbas anin suminook ko pauli? it dánum.
 after that fill again Am water

ampa ko binwak dot batya? pagkatbas anin
 then I pour-in Rm tub

bintangan o binudbudan ko t sabun. pagkatbas
 put pour (solid)

ibintan o isinurmo? ko na bayo? ko, pantalón,
 put soak

saputangan, bako? sadán-2. pagkatabas ampa ko na

kinurosuh? scrub pagkatabas ko kinurosuh ginsan ampa ko
all them

na binòng lawán. pagkatabas ko kaduwa mabanglawan ampa
rinse twice rinse

ko na ibinlad. pagkatabas núli? ko na dot
dry in sun returned

bánwa. pagdaták mápun ampa ko na pinúgo?
home happen/arrive afternoon gather

pagkatabas anín insi? ko palansa ampa ko
got iron

bintanát arán. pagkatabas pinapuyan ko.
put charcoal fire-up

pagdaták mainit gaipalansa ko ampa ko na <pinalansa / namalansa>
got hot Dp iron

pagkatabas ko namalansa, isinabláy ko ginsan, bako?
hung also

itinagó? ko na palansa. atín na sakód it
put away end

karáya ko.
work

<u>libat</u> = <u>dúlin</u>	cross-eyed
<u>nā-pulín</u> (ST2)	get something in eye
<u>mā-búrok</u>	bad odor (of body, feces, spoiled food)
<u>mā-lánsih</u>	odor (of semen, fish)
<u>dúpan</u> -2	crazy, insane
<u>mā-ktol</u> (katul)	firm, hard
<u>anya</u> ko (madun) ?	come here + sit beside me
<u>anya</u> ko <u>maduk</u> <u>tábi</u> ? ko.	" "
<u>takaw</u>	to steal
<u>makalalaw</u> <u>manakaw</u>	It is shameful to steal.
<u>kay</u> <u>makalalaw</u> <u>manaw</u>	It isn't shameful to beg.
<u>taw</u>	to ask, beg
<u>taw</u>	person
<u>mā-dali</u> ?	easy
<u>mā-tikas</u>	fast
<u>tikas</u> (RV1)	to hurry up
<u>gási</u>	[naman]... too, also (Pp)
<u>samatín</u>	like that
<u>samatitú</u>	like this
<u>samatití</u> ?	like that
<u>samatdot</u>	like, akin to, similar to
Koron <u>ibat</u> Puerto <u>sabab</u> dot Puerto <u>makansag</u> <u>sasakatan</u>	inheritance
<u>pusáka</u> ?	to inherit
<u>mamusaka</u> ?	peanut
<u>balátun</u> ~ mani	monggo
<u>balatún</u>	nomad, traveler
<u>mananayaw</u>	to go somewhere else
<u>manayaw</u>	to leave, divorce
<u>butas</u> -(an) (RV3)	to leave (behind)
<u>ugad</u> (RV3)	

mandájan

sgaw

məg-biok

mankuk

isán (conj.)

ámpañ, ámpah (conj.)

ámpañ = bárəs (n)

əliwas (n)

bəybəy

uyəw = ámo?

dignəs

lampisəyəw

bəlintəgús

məyən

dəkək (RUI)

lánah

múmu?

dag (RUI)

kə-bánta

təbug

məg-kə-tabug (Recipe)

dipag (RUI)

minana

rúpa

dugami

kilólo

lanát (RUI)

limpyo <sp>

lúmbo?

ópah

lina

male cow/carabao

male pig, boar

female pig, sow

bowl (soup)

even if, although

so that

word

~~female~~ male monkey [large]

small monkey

monkey (in general)

[sparrow] - bird eating rice

[sparrow] - small

[sparrow] - large

clear, unobstructed

to pulverize, refine

coconut husk

rice falling on floor

to defeat, overpower

enemy

enemy

to be enemies

to go to other side

rush, marsh (by ocean)

face

rice stalks

thresed rice

to wean

to clean up house/floor

rooster

hen

to play

<u>mutá?</u>		eye dirt
<u>luhá?</u>		tear
<u>mútya?</u>		precious magical stone
<u>tímpe</u>	<Sp>	season
<u>alám</u>		to lose
<u>mānawág</u>		clear
<u>mátlan</u>		clear
<u>anibún</u>		[rattan]
<u>māmā</u>		gums (of mouth)
<u>korad</u>		palate
<u>ḡāḡa</u>		open (mouth)
<u>ḡúyḡúy</u>		to weep, whimper
= <u>ḡiran</u>		when?
<u>ḡoniran</u>	<u>kaw</u> dūmináton	when did you arrive?
<u>pa:t</u>		chisel
<u>lagádi?</u>		saw
<u>ransan</u>		nail
<u>pāis</u>		small knife
<u>palápa?</u>		midrib
<u>b>sákan</u>		dike
<u>pandan</u>	(RV1)	to see, look at
<u>mā-padát</u>		serious, grave (illness)
<u>bákud</u>		fence
<u>pagár</u>		fence (around farm)
<u>ḡob tánan</u>		position, state
<u>p>-butan</u>	(RV2)	to take for instance
<u>paga</u>		storage rack above stove
<u>pāus</u>		hoarse
<u>ba:k</u>		frog
<u>salád</u>	(RV1)	to weave

<u>pakán</u>		inserted-wood stick for chopping wood; chisel
<u>kɔkuliptan</u>		handle
<u>tənkayán</u>		handle; stick for getting fruits (w/blade)
<u>parɔw</u>		[boat]
<u>palán</u>		(mat) of many colors
<u>budáy</u>		plain-colored, monocolored
<u>parás (RVI)</u>		↳ sharpen a bolo by rubbing
<u>prɔriyá?</u>		ampalaya
<u>pɔtitit</u>		small bitter melon
<u>páli?</u>		fresh wound, injury
<u>kɔgán</u>		scab
<u>pilát</u>		cured, healed (wound)
<u>pálikát</u>		expensive clothes
<u>kayán</u>		↳ lie face up (on back)
<u>kələb</u> < <u>ipəkləbá?</u>		↳ lie face down (on stom.)
<u>úrɔn</u>		↳ loose hair; fall out (hair)
<u>apəɔurún</u> <u>buok mo.</u>		Your hair is falling out.
<u>dúgmon</u>		lair, place of birth for wild pigs
<u>kɔdál</u>		sickness of animals when hair falls
<u>pəgkɔkɔdəlán</u> si "Brownie"		Brounie has x disease.
<u>ulíd (RVI)</u>		↳ sleep with
<u>təɔdəy (RVI)</u>		↳ embrace with feet
<u>luán (STI)</u>		↳ get seasick
<u>dagat (STI)</u>		" "
<u>pə-kilíd (RV2)</u>		↳ turn to/on side
<u>pá-kləb (RV2) > <u>kələb</u></u>		↳ turn on stomach
<u>pə-káyay (RV2) > <u>kayán</u></u>		↳ turn on to back
<u>dəbdəb (n.)</u>		chest
<u>təyáɔ > ipətyəgá?</u>		↳ stand s.t. up.
<u>agbay (RVI)</u>		↳ put hand over shoulder
<u>pəɔkákas (n.)</u>		utensils, tools
<u>gɔmit (RVI)</u>		↳ use

kakás
bunih
panpan
pandan (RV1)
pandun (n.)
tandun (n.)
tinkag (RV1)

mə-pakat
kápah
awásay
bangor (RV1)
lipak (RV1)
p. 81 pantan (RV3)

(məg) kanungan
(məg) ktanaman
pantat
dalag
kwati
papak
pandak
papan
sungud
irat
gis
abya?
sulit (RV1)
rurungan (n.)

[skin disease - itchy]
[skin disease ; wringworm]
river bank
↳ look at / toward
shelter, headpiece
shelter, headpiece
↳ call (to)

[unripe banana's flavor]
axe -
axe - ~~small~~ 2 headed
to hit, pound, hammer
" "

↳ abstain from / isolate
↳ be successful
" "

↳ [fish - flat head]
[fish]
[fish]
~~small~~ chicken with average legs (black)
chicken with short legs
plank, board
high tide
low tide
sand
↳ look (for)
↳ mimic, repeat, immitate
neighbor

məkə - <2>

makes one... x (adj/stat)

itun kəradya məkə-urəp-urəp dakən. This work makes me hungry.

məkə-ləhək-ləhək makes one thirsty

təgurap famine

kəyrapan hunger

məkə-ŷgad it kələhakan can quench thirsty

kərah nə bəkən no one else / nobody else / nothing

gagay ko maki biri? kanya.
makipagbiri?
maki sugid-sugid dimo.

I want to see him.
" " " speak to you.

daras > duminras it was windy
dalak > duminlak it rained
liud > luminyud it flooded
surung > suminiurong ko I went
laksut > luminaksut ko I jumped
nə-laksut ko... " " over something (OF)
dadán always; usually

TRANSITIVE

INTRANSITIVE

PRES. məgCə---
PAST nəg---
FUTURE məg---
ABILITATIVE: məkə---
PERPECT: nəkə---
N.B: No negative system.
PARTICIPLE pəg---
HABITUAL məg---

məgCə---
-umin--
-um--
məkə---
nəkə---
pəg--- (NEG. IMPERATIVE)
məg---

məki--- } reciprocal { məkipəg---
nəki--- } { nəkipəg---

məki--- <1> or <2> different systems

System 1 məg--- an 'at each other'
məgtimbakan 'to shoot at each other'

System 2 məg--- <2>
məg-sugid-sugid 'to speak to each other'

Intensive

nəŋán nəŋ nəŋán
... bənar

ate + ate

Individually

... təg səmbát - səmbát

itú it nəlməs nəŋ kərbaw.

This is the carabao which drowned.

- tinapáy bread
- tinapáy rice wine
- inapəy cooked rice
- apáy (RVI) to cook rice
- usá? (RVI) to cook ~~by~~ (rice)
- lakgak (~~intr.~~) (intr.) to boil (~~water~~) (intr.)
- lagá? (RVI) to boil [root crops] (tr.)

- buminù? burá? danum The water frothed.
- bu? burá? bubble
- burá? (n) [white chicken]
- ládəm (n.) [black chicken]
- əbwən (n.) [brown chicken]

- səŋəw => sumíŋŋəw ^{air} (it) leaked out
- təpún (RVI) to grind (rice) [mortar]
- gilín (RVI) to grind [wheel]
- təbun (RVI) to cut [big trees w/ axe or bolo]
- garab (RVI) to cut [rice, grass]
- káig (RVI) to harvest rice [w. knife]
- gəlít (n.) harvesting knife
- (mə) kərəm kam ticklish

pasál it pag²úma

úma: (it) kəbjagan it kámin məŋə pəlawán.

ató it pagisjān kait pəgkan sámpay it dáməŋ
Tm we-Om also our

kətaməŋ. Itug úma məkərádya?, məkansəŋ
clothing

buatan mu. Unəŋuná ampa kə kəúma subáy
it should be

tímpot bulág. # səléd səŋ+təuŋ kása lan məŋrirík. #

akū-nəŋ-akú məkəsəúd məŋrirík, ba? gay mío

məsəudán pasál it pag²úma ≠ kuminəg kəw dakən.

ipəbatán tə akó məŋrirík. # pəgdatak tímpot

bulág unəŋuná išjən ko ≠ tukáw ko ampa ko
bolo

asən # pəgkətbəs anin ≠ məpánəw ko o sumurón
sharpen after that have I or go

ko dot bəŋləy ≠ ampán birinən ko ≠ ba?
I to 2nd growth forest in order to 'see' I if

mənona o mətlan ririkən ko. # ba? mənoná
good or clear if good

bəŋləy ámpa ko nə ririkən ≠ pəgkətbəs ko
2nd gr. forest I clear up

ga məririkán ampa ko nə təbŋán # mətbasán
cut all big trees

ko gāt təbɲán o təbɲán ≠ ampa ko nə gəɲán #
cut flat

• təbəs. ko ga məgará? ginsan ampa ko nə
I only cut flat all I

tumagəi:t limá o səmpulón əldaw o ba?
wait om 5 or 10 days or if

patəy o mətú:g nə gəgəɲán ampa ko nə
dead or dry trees-cut-flat

suribán # pəgkatbəs anín ampa ko nə
burn

durokán # pəgkatbəs ko ga mədurokán
collect stubs-burnt

ampa ko nə tukrán # məpuas anín ampa
subdivide after

ko nə tugdán o səsədán # mətəbəs ko
make hole plant rice plant rice

ga məsəsədán ampa nə bəkudən ≠ bókɔ?
fence in

ilamunán # pəgdatəh gāt məlútó? nə
ripe

buát parəy ≠ ampa ko nə kəigən #
fruit rice I then harvest--w/knife

mətəbəsən ko gāt kəigən ginsan ≠ anín
I just om harvest all that

nə səkód it kəɲádya ko
hour finish of work my

apón

imponan
napon

~~napon~~ apónán
magápon

pagáponi?

tapad

in line, parallel

(pa) tuánki?

upside down

mantorón

tiger (mountain)

sirik

cuddle fins

palikpik

side fins

Bel Air Apts

Rm 204

Hexagon

Pina (Secretary)

HANDWRITTEN NOTES

bb

m=abbo

d

dəbdəb

g

*

(bəgəy ⇒) i-gbəy-á?; (ibəg) ⇒ igb-a?

h

y

k

l

səbləy

m

n

ŋ

p

r

s

t

abtik, məgbəbton

w

y

db

d

g
h

y
k

l

m

n

o

p

r

s

t

w

y

gb

(bægáy →) í-gbəy-áʔ; agbay

o

u

l

m

dúgmon

n

dígnəs, təgnək

ɔ

p

ɲ

s

dugsul, məgsəm

t

məgtəy

w

y

kb

ləkban

d

g

təkgan

l

pə-kləb (kələb), dəklət

s

ləksut

lb

d

tuldu?, aldaw

g

j

k

l

m

nə+lməs

n

g

tulpuk

p

r

s

t

w

y

mb

gimbal, tãmbagá

d

g

y

k

kərəm kam

l

m

n

ŋ

p

ampa

r

s

t

w

y

nb
d
g

k

l

m

n

ŋ

p

r

s

t

w

y

ginsan, məkansaŋ

bantah, banta?

i-binwak (buak); bānwa

kānyə

bintangan pit → bintangat

* s-umin-əŋəw → sumiŋŋəw

nb
d
g

tāndəy
sūngud

k

sunkiab

l

bənlaw

m

n

pənnə

ŋ

təŋkayám

p

r

sunrib

s

t

w

y

sunyab

pb
d

əpdu

r

súpra

s

t

kəkulíptan

w

y

tapyug

rb

d

g

y

k

l

m

surmo?

S

tb pagka-tbas;

d

g

y

k

l

m

n

o

p

r

s

batsa

t

w

y

batya?

W

y

OTHER MATERIALS

Malvar Street, Puerto Princesa
City
September 20, 1971

Mrs. Priscilla M. Yap
Regional Development Officer
Commission on National Integration
Puerto Princesa City D-617

Madam:

I have the honor to inform your office that I am here in Palawan on a study-grant with respect to the different dialects of the Cultural Minorities of this province.

In view of the foregoing, I am requesting your help to allow one your personnel to help me in going from one area of the Cultural Minorities to another area in order I may be able to contact these people and learn their dialects.

Anticipating your kind consideration and approval, I remain

Very respectfully yours,

R. David Zorc

R. DAVID ZORC

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
COMMISSION ON NATIONAL INTEGRATION
~~QUEZON CITY~~
Palawan Regional District Office
City of Puerto Princesa

October 4, 1971

Dear David,

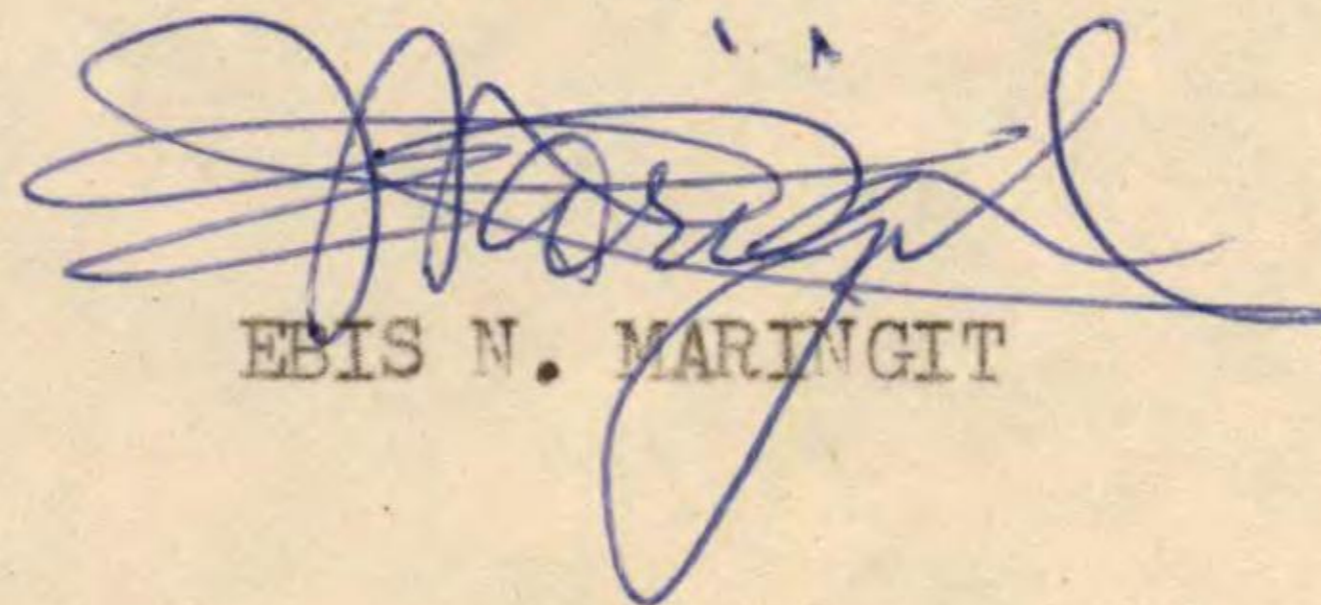
I am sending you herewith attached a duplicate of Philippine Air Lines Ticket No. 1781779-6 that you bought for me in Manila recently. In connection with this, I wish to extend my sincerest heartfelt, thanks and gratitudes for the kindness and countless favors that you have had accorded to me. Please, be rest assured that the said favors will be acknowledged by the undersigned with gratitude and will serve him a lasting souvenir. The undersigned and Mr. Benjamin C. Orlido, Statistician I, this Commission wish to extend their sincerest, profoundest and warmest regards to your love ones and especially to you.

Re your luggage was personally brought by Atty. Reynaldo S. Yap to Manila last October 3, 1971. I am confident that same will be received by you in the soonest time.

Re your letter to Mr. Briones was personally delivered to him by the undersigned on October 4, 1971. With respect to your PNB Savings Account here in Puerto Princesa City, the undersigned was told by Mr. Briones that you just present ^{your} PNB Savings Account to the personnel of PNB branch in ~~Kalibo~~, Aklan and ~~withdraw~~ all the amounts stipulated thereon. As soon as you have withdrawn everything your PNB Savings Account in Puerto Princesa will be automatically canceled.

Once more, thanks a lot for same, I remain

Very truly yours,



EBIS N. MARINGIT

END OF FOLDER